

# Правила

## Международной федерации по семеноводству при использовании семян в торговом обороте для посевных целей

### „Rules and Usages for the Trade in Seeds for Sowing Purposes“

*Перевод на русский язык: кооперационный проект Федерального министерства продовольствия и сельского хозяйства Германии "Германо-Российский аграрно-политический диалог", 2017 [www.agrardialog.ru](http://www.agrardialog.ru)*

*Редакция и пояснительные комментарии к переводу: А.Н. Березкин, доктор с.-х. наук, профессор кафедры генетики, биотехнологии, селекции и семеноводства РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева*

ПРИМЕЧАНИЕ: Эти обновленные Правила Международной федерации по семеноводству (ISF) при использовании семян в торговом обороте были приняты Генеральной Ассамблеей ISF в Пунта-дель-Эсте (Уругвай) 18 мая 2016 г. Они вступили в действие 01 июля 2016 года и заменяют все предыдущие версии торговых Правил ISF. Англоязычный текст является единственной оригинальной версией.

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **ОБЩИЕ ПРАВИЛА**

#### **ЧАСТЬ А. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

**Раздел I. Сфера применения и прочие общие положения (статьи 1 – 3)**

#### **ЧАСТЬ В. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА**

**Раздел II. Оферта и твердая оферта (статьи 4 - 6).**

**Раздел III. Акцептование (статьи 7 - 10)**

**Раздел IV. Заключение и подтверждение контракта (статьи 11 - 13)**

#### **ЧАСТЬ С. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН И ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**

**Раздел V. Основные обязательства сторон (статья 14)**

**Раздел VI. Количество (статьи 15 - 17)**

**Раздел VII. Качество (статьи 18 - 20)**

**Раздел VIII. Упаковка (статья 21)**

**Раздел IX. Поставка (статья 22)**

**Раздел X. Документы (статьи 23 - 24)**

**Раздел XI. Страхование (статья 25)**

#### **ЧАСТЬ D. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ**

**Раздел XII. Контракт, требующий разрешения на импорт или экспорт семян (статьи 26 - 27)**

**Раздел XIII. Контракт, требующий сертификации семян (статья 28)**

**Раздел XIV. Контракт, зависящий от урожайности размножаемого сорта (статьи 29 - 30)**

**Раздел XV. Контракт на размножение или выращивание семян из исходного материала, предоставляемого покупателем (статья 31 - 36)**

**Раздел XVI. Регулирование импорта (статьи 37 - 38)**

#### **ЧАСТЬ E. ИСПОЛНЕНИЕ КОНТРАКТА**

**Раздел XVII. Уведомление о намерении поставить семена и инструкции по отгрузке (статьи 39 - 40)**

**Раздел XVIII. Непредоставление инструкций по отгрузке (статьи 41 - 43)**

**Раздел XIX. Сроки поставки (статьи 44 - 45)**

**Раздел XX. Извещение об отгрузке (статья 46)**

**Раздел XXI. Невыполнение условий поставки (Articles 47 - 50)**

**Раздел XXII. Передача риска (статьи 51 - 55)**

**Раздел XXIII. Истечение срока действия контракта (статья 56)**

**Раздел XXIV. Оплата (статьи 57 - 62)**

#### **ЧАСТЬ F. ПРОВЕРКА КАЧЕСТВА И АНАЛИЗЫ**

**Раздел XXV. Контроль качества (статьи 63 - 64)**

**Раздел XXVI. Контракт, сопровождаемый Официальным отчетом о результатах испытания семян (статьи 65 - 69)**

**Раздел XXVII. Контракт без Официального отчета о результатах испытания семян (статьи 70 - 73)**

**Раздел XXVIII. Испытание семян (статьи 74 - 77)**

**Раздел XXIX. Контроль соответствия сорту (статьи 78 - 82)**

## **ЧАСТЬ G. СПОРЫ**

**Раздел XXX. Неисполнение контракта (статья 83)**

**Раздел XXXI. Претензии (статья 84)**

**Раздел XXXII. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор) (статья 85)**

**Раздел XXXIII. Возмещение ущерба (статья 86)**

**Раздел XXXIV. Урегулирование споров (статья 87)**

## **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА**

### **ЧАСТЬ A. СЕМЕНА ПОЛЕВЫХ КУЛЬТУР**

**Раздел I. Оценка ущерба (статьи 1 - 4)**

**Раздел II. Ответственность продавца при реализации партии семян мелкосемянных зерновых культур в целях их размножения (статьи 5 – 7)**

### **ЧАСТЬ B. СЕМЕНА ФУРАЖНЫХ И ГАЗОННЫХ КУЛЬТУР**

**Раздел I. Продажа по образцам (статьи 1-3)**

**Раздел II. Оценка ущерба (статьи 4 - 18)**

### **ЧАСТЬ C. ОВОЩНЫЕ И ДЕКОРАТИВНЫЕ КУЛЬТУРЫ**

**Раздел I. Аннулирование продажи, замена, возмещение ущерба и ответственность сторон (статья 1)**

**Раздел II. Калиброванные семена (статья 2)**

**Раздел III. Посевные стандарты на семена основных овощных культур**

### **ЧАСТЬ D. СЕМЕНА ДЕРЕВЬЕВ И КУСТАРНИКОВ**

**Раздел I. Количество**

**Раздел II. Оценка ущерба**

## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

**Приложение 1 – Термины и определения**

**Приложение 2 – Таблицы допускаемых отклонений**

Таблица А - Допускаемые отклонения по чистоте, содержанию семян других культур, семян сорняков и инертных примесей (%)

Таблица В - Допускаемые отклонения по всхожести

Таблица С - Допускаемые отклонения по содержанию семян сорняков и других культур в количественном выражении

Таблица D – Максимальные допускаемые отклонения при сравнении результатов двух измерений влажности семян

**Приложение 3 – Термины Инкотермс®**

**Приложение 4 – Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)**

## **ЧАСТЬ А. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Раздел I. Сфера применения и прочие общие положения**

#### **Ст. 1**

1.1 Правила Международной федерации по семеноводству (ISF) при использовании семян в торговом обороте для посевных целей должны применяться в отношении национальных и международных контрактов по торговле семенами при наличии четко выраженного согласия сторон.

1.2 Под термином «семена» в настоящих Правилах подразумеваются все категории и классы семян для посевных целей, а также, когда это целесообразно, прочие виды растительного репродуктивного материала.

1.3 Приведенные в Приложении «Термины и определения» признаются неотъемлемой частью настоящих Правил.

1.4 Контракты на поставку семян, которые только предстоит вырастить, признаются продажами.

1.5 Настоящие Правила состоят из Общих и Специфических правил. Первые применяются в отношении всех видов растений; вторые – к специфическим группам растений, обладающих сходными характеристиками.

1.6 Все стороны должны соблюдать права на интеллектуальную собственность, связанные с контрактом.

#### **Ст. 2**

2.1 Если слова «Правила ISF» содержатся в тексте контракта или любого другого соглашения, касающегося поставок семян, включая Условия продажи, то настоящие Правила применяются в полном объеме, а стороны соглашаются разрешать любые виды возникающих споров в арбитраже ISF, как упомянуто в статье 87 настоящих Правил.

2.2 Венская конвенция (Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г.) не распространяется на настоящие Правила.

2.3 Любые исключения из настоящих Правил или особые и/или дополнительные условия, согласованные сторонами, имеют преимущественную силу перед настоящими Правилами.

#### **Ст. 3**

3.1 В случае возникновения споров применяется версия настоящих Правил, действовавшая на дату подписания контракта, если иное не оговорено сторонами.

3.2 Если действующее национальное законодательство аннулирует (делает неприменимым одно или несколько положений настоящих Правил), то это не затрагивает юридическую силу остальных положений, содержащихся в настоящих Правилах.

## **ЧАСТЬ В. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ И ЗАКЛЮЧЕНИЕ КОНТРАКТА**

### **Раздел II. Оферта и твердая оферта**

#### **Ст. 4**

4.1 Предложение заключить контракт, адресованное одному или нескольким конкретным лицам, признается офертой при условии его достаточной определенности. Такая оферта демонстрирует намерение Оферента принять на себя обязательства в случае его акцепта.

4.2 Предложение является в достаточной степени определенным, если оно прямо указывает или содержит условия для определения как минимум: даты, наименований сторон, количества, цены за единицу товара, культуры, ассортимента и условий доставки. Если цена не является фиксированной, достаточным является указание условий определения цены.

4.3 Предложение, отличное от адресованного одному или нескольким конкретным лицам, признается всего лишь приглашением сделать оферту, если только лицом, сделавшим такое предложение, не заявлено четко обратное.

#### **Ст. 5**

**5.1** Оферта вступает в силу, когда она достигает своего адресата. Новая оферта, сделанная Оферентом до акцепта предыдущей, влечет за собой автоматический отзыв предшествующей оферты.

**5.2** Любая оферта, даже твердая и безотзывная (в дальнейшем называемая «твердой офертой»), может быть отозвана, если отзыв достигнет адресата оферты до или во время получения им этой оферты.

**5.3** Если не указано иное, твердая оферта действует лишь в течение 24 часов.

#### **Ст. 6**

**6.1** Пока контракт не заключен, оферта может быть отозвана, если отзыв достигнет адресата оферты до того, как он ее акцептовал.

**6.2** Однако оферта не может быть отозвана, если ее безотзывный характер устанавливается путем указания срока, в течение которого должен последовать акцепт, или иным образом.

**6.3** Оферта, даже если она является твердой, аннулируется, когда Оферента достигает отказ.

### **Раздел III. Акцептование**

#### **Ст. 7**

**7.1** Акцептом является сделанное адресатом оферты заявление или другие его действия, демонстрирующие согласие с офертой. Молчание или бездействие само по себе не является акцептом.

**7.2** Акцепт оферты вступает в силу с момента, когда изъявление согласия достигает Оферента. Акцепт не вступает в силу, если изъявление согласия не достигает Оферента в заявленный срок действия оферты за исключением случаев, когда Оферентом для этого устанавливается иной период времени.

**7.3** Сделанная устно оферта должна быть акцептована немедленно, если обстоятельства не диктуют иное.

#### **Ст. 8**

Ответ на оферту, по сути выражающий согласие, но содержащий дополнения, ограничения или другие изменения, признается встречной офертой и означает отказ от первоначальной оферты.

#### **Ст. 9**

**9.1** Отсчет периода времени, установленный Оферентом для акцептования, начинается с момента, когда оферта достигает своего адресата.

**9.2** Официальные праздничные и нерабочие дни, попадающие в отведенный для акцептования период, включаются в него. Однако если извещение об акцепте не может быть доставлено по адресу Оферента в последний день отведенного периода из-за того, что на эту дату выпадает официальный праздничный или нерабочий день в месте ведения бизнеса Оферента, данный период пролонгируется до первого рабочего дня, следующего за ним.

#### **Ст. 10**

**10.1** Акцепт, поступивший с опозданием, тем не менее признается действующим, если Оферент без промедления устно информирует об этом адресата оферты или отправит ему соответствующее извещение.

**10.2** Если для письма или иного письменного сообщения, содержащего акцепт с опозданием, имеются признаки того, что оно было отправлено при таких обстоятельствах, что при условии нормальной пересылки оно достигло бы Оферента в нужное время, то акцепт с опозданием признается

действующим акцептом, за исключением случаев, когда Оферент без промедления устно проинформирует адресата оферты о том, что считает его акцепт просроченным, или отправит соответствующее извещение.

**10.3** Акцепт может быть отозван, если отзыв достигнет Оферента до или в момент, когда акцепт должен вступить в действие.

## **Раздел IV. Заключение и подтверждение контракта**

### **Ст. 11**

**11.1** Контракт считается заключенным с момента, когда акцепт оферты вступает в силу в соответствии с положениями настоящих Правил.

**11.2** С целью применения настоящих Правил оферта, заявление о принятии оферты (акцепт) или любое другое изъяснение намерений должны достигать адресат в момент, когда они непосредственно заявлены ему устно или доставлены любым способом лично ему, по месту ведения его бизнеса или на почтовый адрес.

### **Ст. 12**

**12** Контракт на продажу не требует обязательного заключения или засвидетельствования в письменной форме и не подлежит каким-либо другим формальным требованиям. Его заключение может быть подтверждено любым доступным способом, включая показания свидетелей.

### **Ст. 13**

**13.1** Контракт, составленный брокером, становится обязательным для обеих сторон с момента получения ими сообщения от брокера, подтверждающего обоюдное принятие условий контракта, кроме случаев, когда одна из сторон отказывается от контракта. В этом случае отказ от контракта должен быть заявлен брокеру посредством телекоммуникаций не позже, чем через 48 часов после получения от брокера подтверждающего сообщения.

## **ЧАСТЬ С. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН И ОБЩИЕ УСЛОВИЯ**

### **Раздел V. Основные обязательства сторон**

#### **Ст. 14**

**14.1** Продавец обязан поставить семена, передать все документы, относящиеся к ним, и передать права собственности на семена в соответствии с требованиями контракта и настоящих Правил.

**14.2** Продавец обязан поставить семена, соответствующие по качеству, количеству и характеристикам заявленному в контракте, упакованные или расфасованные в соответствии с требованиями контракта или, при отсутствии точных указаний, в соответствии с положениями настоящих Правил.

**14.3** Покупатель обязан оплатить семена и принять их поставку в соответствии с требованиями контракта и настоящих Правил.

**14.4** Обязательство Покупателя расплатиться по контракту включает осуществление действий и

выполнение формальных требований, необходимых для исполнения платежа в соответствии с контрактом или соответствующими законами или правилами. Покупатель обязан произвести оплату в срок, установленный контрактом и настоящими Правилами или определяемый в соответствии с условиями этих документов, без необходимости какого-либо запроса или соблюдения каких-либо формальностей со стороны Продавца.

**14.5** Обязательство Покупателя принять поставку включает в себя: (а) исполнение всех ожидаемых от него действий, необходимых для того, чтобы дать возможность Продавцу осуществить поставку; и (b) принятие права собственности на семена.

## **Раздел VI. Количество**

### **Ст. 15**

**15.1** В контракте должно указываться общее количество семян в рамках сделки по счету, весу или объему.

**15.2** В случае указания количества по счету, контракт может обязать продавца указать конкретное число семян, содержащееся в стандартной упаковочной единице. При этом допускаемые отклонения устанавливаются в размере +/- 2%, если в контракте не заявлены «минимум» или «максимум».

**15.3** В случае указания количества по весу, в контракте четко должно быть обозначены единицы измерения – килограммы (кг) или фунты (lb). При необходимости можно применять следующие соотношения для пересчета: 1 кг = 2.205 фунта; 1 фунт = 0.4536 кг.

### **Ст. 16**

**16.1** Наличие в контракте слов «около» или «приблизительно» или подобных дает право Продавцу поставить на условиях контракта товар в количестве, отличающемся на максимум +/- 5% от количества, оговоренного в контракте.

**16.2** В случае непоставки семян или их частичной поставки, основой для расчетов должно служить количество, указанное в контракте.

### **Ст. 17**

Если объем поставки, согласованный в контракте, задан интервалом между двумя цифрами, продавец должен поставить количество семян в пределах этого интервала. В случае непоставки семян или их частичной поставки, основой для расчетов должно служить среднее арифметическое цифр-границ интервала.

## **Раздел VII. Качество**

### **Ст. 18**

**18.1** В момент отгрузки семена должны быть здоровыми, достаточно сухими, без запаха гнили, не подвергшимися никаким дополнительным воздействиям, иметь товарный внешний вид.

**18.2** Любая обработка семян должна быть четко согласована сторонами в контракте.

**18.3** Каждая партия семян, также как и содержимое каждой упаковки, должны быть однородными.

### **Ст. 19**

**19.1** Если характеристика качества семян отсутствует в контракте, а стандарты, приведенные в Приложениях к настоящим Правилам, распространяются на заявленные в контракте культуры, то применяются указанные стандарты<sup>1</sup>.

**19.2** Если иное специально не согласовано сторонами, показатели силы роста семян исключаются при проведении арбитража Международной федерацией семян. Если показатели силы роста семян по

запросу и согласованию обеих сторон включаются в контракт, то арбитры будут учитывать их в случае арбитражного разбирательства<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Характеристика качества может включать выраженные в процентном отношении чистоту, всхожесть, силу роста, наличие твердых и покоящихся семян, влажность; содержание примесей семян других культурных растений, семян сорняков, инертных примесей; в случае репродукционных семян – их категорию; год урожая и другие данные, которые могут определять качество семян.

**19.3** Если контракт содержит положения, регламентирующие содержание семян сорняков или других культурных растений, или того и другого, в контракте должна быть четко указана Официальная классификация семян сорняков или семян других культурных растений, также как и все подробные характеристики, согласованные сторонами.

**19.4** Если классификация семян сорняков или семян других культурных растений точно не указана в контракте, то превагирует Официальная классификация страны Продавца, действующая на день заключения контракта.

## **Ст. 20**

**20.1** Термин «максимум» означает, что влажность и содержание посторонних примесей (семена сорняков и других культурных растений, инертных примесей и т. д.) не должно быть выше, чем указано в контракте. Термин «минимум» означает, что чистота, всхожесть и т.д. не должны быть ниже, чем указано в контракте. К цифрам, указанным в контракте, не могут применяться никакие допустимые отклонения.

**20.2** Предоставление Продавцом отчета о результатах испытания семян, выявляющего ухудшение показателей качества по сравнению с показателями, заданными в контракте терминами «максимум» или «минимум», дает Покупателю право отказаться от таких семян.

**20.3** Если термины «максимум» и «минимум» не упоминаются в контракте, то применяются допустимые отклонения, приведенные в таблицах А, В, С и D Приложений к настоящим Правилам, за исключением случаев, предусмотренных в положениях Части В Специфических Правил, относящихся к оценке ущерба.

## **Раздел VIII. Упаковка**

### **Ст. 21**

**21.1** Семена должны быть помещены в отдельные упаковки хорошего качества, прочные и пригодные для экспорта. Для контрактов с продажей на вес они должны соответствовать общепринятой кратности единиц веса в килограммах или фунтах. Упаковка в двойные мешки должна быть четко оговорена предварительно. В контракте должна указываться единица веса или заданное число семян в упаковке, а также тип упаковки (мешок, ящик, контейнер) и материал, из которого она сделана (джутовый, полипропиленовый, бумажный, пластиковый, картонный, металлический и т.д.). Если это не определено в контракте, то упаковку выбирает Продавец.

**21.2** В контракте должно быть указано, применяется ли вес «брутто» или вес «нетто».

**21.3** В контракте должно быть указано, включена или нет в цену контракта стоимость упаковки. Если она не включена, то в контракте должна быть отдельно указана стоимость упаковки. Без указания цены упаковки в контракте она будет считаться включенной в контрактную цену семян.

**21.4** Упаковка должна: (i) быть запечатана таким образом, чтобы сделать невозможным ее вскрытие без повреждения, или обеспечить при вскрытии наличие следов, четко доказывающих то, что содержимое было повреждено или заменено; (ii) быть маркирована или помечена этикеткой таким образом, чтобы обеспечить идентификацию в соответствии с сопроводительными документами; и (iii) соответствовать фитосанитарным нормам стран транзита и стран-импортеров.

В случае поставки генетически модифицированных или подвергшихся обработке семян упаковка должна также отвечать соответствующим дополнительным национальным и международным



требованиям к упаковке.

---

<sup>2</sup> Сила роста семян не является однозначно измеряемым свойством подобно всхожести. Она может быть протестирована прямо или косвенно, и процедура измерения всегда требует особой деликатности, поскольку даже незначительные отклонения в условиях проведения измерений могут существенно повлиять на надежность результата. Кроме того, сила роста семян может увеличиваться или уменьшаться за очень короткий период времени.

## **Раздел IX. Поставка**

### **Ст. 22**

**22.1** Используются термины Инкотермс (Incoterms®), публикуемые Международной торговой палатой; применяется та их версия, которая действовала на дату заключения контракта.

**22.2** Если иное не согласовано в контракте, издержки, связанные с выполнением требований биологической безопасности и фитосанитарных правил в ходе перевалки груза, несет Покупатель.

**22.3** Любые другие положения, касающиеся условий контейнерной перевозки, должны указываться в контракте.

## **Раздел X. Документы**

### **Ст. 23**

**23.1** Документы, предоставляемые Продавцом в качестве неотъемлемого элемента контракта, могут быть конкретизированы в контракте. Если не договорено иное, они должны включать как минимум транспортную накладную, счет-фактуру (инвойс) и документ, подтверждающий качество (например, сертификат о результатах анализа).

**23.2** В случае генетически модифицированных семян должна прилагаться документация, необходимая согласно требованиям биологической безопасности в соответствии с национальными нормами в стране Покупателя.

### **Ст. 24**

**24.1** Продавец должен предпринять надлежащие меры для того, чтобы документы прибыли к месту назначения раньше прибытия семян.

**24.2** Если семена придут раньше получения или предоставления полного комплекта документов, покупатель должен предпринять надлежащие и осуществимые с его стороны меры, чтобы избежать излишних расходов, таких как затраты на простой, которые могут возникнуть в пункте разгрузки. Полный комплект документов должен быть получен или предоставлен не позднее, чем через месяц после прибытия семян. Если после истечения данного срока Продавец не выполнит свое обязательство, через 48 часов с момента окончательного извещения Покупателя, Покупатель имеет право отказаться от контракта.

**24.3** Покупатель имеет право взять доставку семян на себя, если он сможет идентифицировать их и дать необходимые гарантии транспортной компании.

**24.4** Продавец несет ответственность за расходы, возникающие в связи с его неспособностью предоставить документы в срок.

## **Раздел XI. Страхование**

### **Ст. 25**

**25.1** Если по условиям контракта требуется страховка со стороны Продавца, то страховое

свидетельство, выданное надежной страховой компанией, должно покрывать 110 % суммы, заявленной в счете-фактуре (инвойсе) в валюте контракта, на условиях «со склада на склад», от всех рисков, без франшизы, с компенсацией, выплачиваемой в стране Покупателя в валюте, указанной в страховом свидетельстве.

**25.2** При трансокеанских перевозках по запросу Покупателя Продавец страхует и возможные «военные риски», включая риск подрыва на минах и торпедах, при этом страховые взносы выплачиваются за счет Покупателя.

## **ЧАСТЬ D. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ**

### **Раздел XII. Контракт, требующий разрешения на импорт или экспорт семян**

#### **Ст. 26**

**26.1** Если контракт заключен на условиях «предоставления разрешения на импорт или экспорт», то сторона, требующая таковое разрешение, должна без задержки предпринять надлежащие шаги для получения необходимого разрешения от компетентных инстанций.

**26.2** Уведомление о принятом компетентными инстанциями решении касательно выдачи запрошенного разрешения, отказа в его выдаче или выставления дополнительных условий для его получения, должно быть передано запрашивавшей стороной другой стороне посредством телекоммуникаций в течение двух рабочих дней с момента его получения.

**26.3** Если сторона не может надлежащим образом исполнить выставленные дополнительные условия, она должна проинформировать об этом другую сторону посредством телекоммуникаций в течение двух рабочих дней. После этого контракт признается недействительным и аннулируется без компенсаций какой-либо из сторон.

#### **Ст. 27**

Если разрешение не было получено за 30 дней до согласованной даты отгрузки, каждая из сторон имеет право расторгнуть контракт без выплаты компенсации.

Если разрешение не было получено, соответствующая сторона должна доказать, что ею было сделано все необходимое для получения указанного разрешения.

### **Раздел XIII. Контракт, требующий сертификации семян**

#### **Ст. 28**

**28.1** Поскольку не во всех странах-производителях существует система обязательной сертификации семян всех культурных растений, в контракте необходимо четко указывать, должны ли быть семена сертифицированы или нет.

**28.2** Если в контракте оговорена поставка сертифицированных семян, Покупатель должен удостовериться, что система сертификации, используемая в стране производства, действительна для страны назначения и признается в ней. Наличие юридической силы у сертификата из страны производства в стране назначения является риском Покупателя. Если в стране производства действуют несколько систем сертификации, то Продавец должен четко заявить о том, какой именно тип сертификации ему требуется.

## **Раздел XIV. Контракт, зависящий от урожайности размножаемого сорта**

### **Ст. 29**

Если контракт заключен на условиях «в зависимости от урожайности размножаемого сорта», то Продавец должен информировать Покупателя по его запросу или в соответствии с условиями контракта о развитии посевов, и должен известить его как можно скорее в случае, когда состояние посевов существенно отличается от ожидаемого.

### **Ст. 30**

**30.1** Продавец без промедления должен информировать Покупателя посредством телекоммуникаций и немедленно предоставить доказательство любой недостачи или отклонений по количеству и качеству, включая, если это затрагивает качество, недостатки внешнего вида, а также результаты любого анализа, свидетельствующие о недостатках качества.

**30.2** Если качество произведенной продукции ниже показателей, указанных в спецификации к контракту, Покупатель имеет право отказаться от семян или приобрести их по сниженной цене. Специфические Правила в части В содержат правила оценки ущерба для Полевых культур, а также Фуражных и Газонных культур.

**30.3** Покупатель должен известить Продавца о своем решении посредством телекоммуникаций в течение 14 дней с момента получения результатов анализов, проведенных Официальной лабораторией. Если Покупатель не реагирует в течение 14 дней, Продавец освобождается от своих обязательств поставки семян по контракту.

## **Раздел XV. Контракт на размножение или выращивание семян из исходного материала, предоставляемого покупателем**

### **Ст. 31**

**31.1** Контракт на размножение представляет собой контракт на производство семян между стороной, заказывающей размножение (именуемой далее Заказчик) и стороной, осуществляющей размножение (именуемой далее Исполнитель).

**31.2** Контракт может быть заключен из расчета на: а) – определенную площадь или оговоренное количество растений; б) – размножение определенного количества исходных (базовых) семян; или с) – производство заранее установленного количества семян.

### **Ст. 32**

**32.1** – Для контракта, заключенного согласно пунктам 31.2(а) или 31.2(б), весь полученный урожай должен быть поставлен Исполнителем и принят Заказчиком при условии его соответствия стандартам, оговоренным в контракте.

**32.2** – Если контракт заключен согласно пункту 31.2(с), условия приема любого излишка семян должны быть установлены во время заключения этого контракта.

**32.3** – Исполнитель должен: (i) довести до сведения Заказчика, какое количество семян он намерен поставить; (ii) по запросу выслать Заказчику типичный образец излишка; и (iii) запросить инструкции касательно поставки.

### **Ст. 33**

В контракте могут быть изложены все необходимые технические детали, включая указание родительских линий для гибридов и метода, используемого для скрещивания. Эти технические детали могут быть также сообщены дополнительно. Все технические детали должны сохраняться в тайне.

#### **Ст. 34**

**34.1** – Взимать ли плату за исходные семена, решают стороны контракта.

**34.2** – Заказчик является и остается собственником исходных семян, которые не были высеяны. Любые исходные семена должны быть возвращены Заказчику по его запросу и за его счет.

**34.3** – Если национальные законы одной из сторон контракта требуют наличия счета-фактуры (инвойса), то данный счет-фактура (инвойс) не рассматривается как окончательный, а помечается как подлежащий оплате Заказчиком и учитывается Исполнителем во время поставки.

#### **Ст. 35**

**35.1** – Заказчик отвечает за качество предоставленных им исходных семян в отношении чистоты, всхожести, сортового соответствия, здоровья и, для гибридных семян, однородности родительских линий. В случае наличия качественных недостатков Заказчик должен информировать об этом Исполнителя. Стандартная прополка производится самим Исполнителем или от его имени и за его счет. О партиях семян с изъянами качества, вызванными характеристиками исходных семян, Исполнитель должен немедленно проинформировать Заказчика, который в этом случае может либо отменить заказ при условии выплаты компенсации, либо заказать соответствующую их прополку, расходы по которой и связанный с ней ущерб будет нести он.

**35.2** - Исполнитель имеет право испытать до высева исходные семена на наличие переносимых ими болезней или ядовитых сорных растений, указанных в контракте, и он имеет право отменить контракт в случае обнаружения в исходных семенах наличия таких болезней или ядовитых сорных растений.

**35.3** – Исполнитель обязуется использовать для производства семян только исходные семена, поставленные для этого Заказчиком. Поставленные исходные семена должны использоваться только по назначению.

#### **Ст. 36**

**36.1** – Исполнитель обязуется: (i) соблюдать достаточные изоляционные расстояния и предпринимать другие меры предосторожности, предписанные техническими нормами или контрактом с тем, чтобы избежать опасности межсортового скрещивания или смешения; и (ii) обеспечивать посевам и собраным семенам весь необходимый экспертный уход.

**36.2** – Исполнитель должен сообщать Заказчику на различных этапах производства всю необходимую информацию касательно времени посева, состояния и результатов осмотра посевов, а также видов на урожай и его ожидаемое качество, и обязан незамедлительно известить Заказчика в случае, если состояние посевов существенно отличается от ожидаемого. Во всех случаях Исполнитель обязуется немедленно информировать Заказчика о причинах отклонений.

**36.3** - Исполнитель или его представитель имеет право лично посетить поля, на которых, согласно контракту на размножение, производятся для него семена, но Исполнитель не обязан раскрывать имена и адреса сельхозпроизводителей, которым доверено размножение. Заказчик должен проинформировать Исполнителя о своем намерении посетить поля как минимум за две недели до планируемого визита. Исполнитель может сопровождать Заказчика во время такого визита. Если он отказывается это делать, то обязан сообщить имя и адрес сельхозпроизводителя, размножающего семена.

**36.4** – При подписании необходимо согласовать порядок действий в ситуации, когда произведенные семена не соответствуют показателям качества, установленным в контракте, и Заказчик из-за этого не намерен их покупать. Если такой договоренности не существует, то Заказчик обязан выплатить Исполнителю разумную компенсацию за понесенные издержки производства, и семена останутся в собственности Заказчика.

### **Раздел XVI. Регулирование импорта**

#### **Ст. 37**

**37.1** – Если контракт заключен на условиях «гарантированного допуска» или «при условии допуска», должны применяться нормативные требования к семенам указанных стран транзита или конечного назначения, действующие на дату заключения контракта. Если поставляемая партия или часть

поставляемой партии семян, соответствующие требованиям договора, не будут допущены в страну по результатам анализов и/или карантинным возражениям, покупатель имеет право:

а) при наличии в контракте условия «гарантированного допуска» потребовать замены семян или аннулировать контракт. В обоих случаях Покупатель имеет право требовать возмещения ущерба;

б) при наличии в контракте условия «при условии допуска» - отказаться от поставки. В этом случае Покупатель не имеет права требовать замены семян, и ни Покупатель, ни Продавец не имеют права требовать возмещения ущерба.

**37.2** – Если в контракт не включено ни одно из условий и не указаны условия Инкотермс, то контракт считается заключенным «при условии допуска».

**37.3** - Если семена могут быть доведены до кондиций, удовлетворяющих нормативным требованиям страны-импортера: (i) при наличии условия «гарантированного допуска» Покупатель осуществляет необходимые для этого действия за счет Продавца, за исключением случаев, когда Продавец может поставить другую партию семян, соответствующих требованиям к импорту, в заданный срок; (ii) при наличии таких условий как «при условии допуска», стороны могут договориться о проведении необходимых для этого мероприятий. Связанные с этим затраты должен нести Покупатель.

**37.4** – Риски, связанные с любыми изменениями нормативных требований, упомянутых в первом параграфе текущей статьи, и внесенными после даты заключения контракта, должен нести Покупатель.

**37.5** – В случае, когда для поставки необходимо наличие разрешения на импорт, оно должно быть направлено Покупателем Продавцу минимум за 30 дней до отгрузки, если не договорено иное.

## **Ст. 38**

**38.1** Во время ожидания решения о допуске или не допуске семян в страну они должны оставаться в порту разгрузки или на пограничной станции. Однако, если контракт содержит условие «при условии допуска», Покупатель может по согласованию с Продавцом переместить семена под контролем таможни в конкретное место или места внутри страны при условии, что в случае их недопуска Покупатель обязуется оплатить стоимость возврата семян в порт прибытия или на пограничную станцию.

**38.2** Если контракт содержит условие «гарантированного допуска», затраты на транспортировку и хранение на складе относятся на счет продавца при условии, что ему предоставлена возможность согласиться на конкретное место или места или отказаться от них.

## **ЧАСТЬ Е. ИСПОЛНЕНИЕ КОНТРАКТА**

### **Раздел XVII. Уведомление о намерении поставить семена и инструкции по отгрузке**

#### **Ст. 39**

**39.1** Продавец должен уведомить Покупателя письмом или посредством телекоммуникаций о своем намерении поставить семена.

**39.2** Если в контракте не указана отгрузка «по усмотрению покупателя» и отгрузка запланирована до «фиксированной даты» или в пределах «установленного периода», Продавец должен указать дату отгрузки и запланированное транспортное средство как минимум за 30 дней до «фиксированной даты» или до конца «установленного периода» в случае трансокеанской поставки. Для всех остальных случаев требуемый минимальный срок составляет 10 дней.

#### **Ст. 40**

Если инструкции по отгрузке не были определены в контракте, то Покупатель должен сообщить их Продавцу в течение следующих сроков:

- a) для «немедленной отгрузки» – в течение 5 дней с даты заключения контракта;
- b) для «срочной отгрузки» - в течение 10 дней с даты заключения контракта;
- c) для отгрузки до «фиксированной даты» или в пределах «установленного периода» – в течение 5 рабочих дней после получения от Продавца извещения о намерении поставить семена;
- d) для отгрузки по выбору Покупателя до «фиксированной даты» или в «установленный период»: для трансокеанских поставок за 30 дней и для всех остальных случаев - за 10 дней до «фиксированной даты» или до окончания «установленного периода», предусмотренных контрактом.

## **Раздел XVIII. Непредоставление инструкций по отгрузке**

### **Ст. 41**

**41.1** Если Покупатель не сообщил инструкции по отгрузке в соответствии с предыдущей статьей, и Продавец при этом не желает, чтобы контракт был признан недействительным и аннулирован, то Продавец посредством телекоммуникаций предоставляет Покупателю продление срока для передачи инструкций по отгрузке.

**41.2** В этом случае срок должен быть продлен не менее чем на:

- 3 дня для «немедленной отгрузки»
- 5 дней для «срочной отгрузки»
- для более длительных отгрузок: 10 дней для трансокеанской поставки и 7 дней для всех других видов поставок, считая от крайнего срока, предусмотренного в статье 40.

### **Ст. 42**

**42.1** Если инструкции по отгрузке придут в пределах продленного срока, Продавец не вправе требовать возмещения ущерба.

**42.2** Если запрошенные инструкции по отгрузке не придут в пределах продленного срока, Продавец имеет право отменить контракт и потребовать возмещения прямых убытков, таких как проценты, затраты на складское хранение и ценовая разница.

**42.3** Продавец информирует Покупателя о своем решении посредством телекоммуникаций.

### **Ст. 43**

Если в контракте условия отгрузки определяются формулировками «без промедления», «крайний срок» или аналогичными терминами, обозначающими, что условия контракта не предполагают продления сроков, то в этом случае Продавец не обязан предоставлять продление срока.

## **Раздел XIX. Сроки поставки**

### **Ст. 44**

Продавец осуществляет поставку по получении от Покупателя инструкций по отгрузке или, если инструкции по отгрузке уже предусмотрены в контракте, по получении разрешения на импорт, если таковое требуется:

а) в случае «немедленной отгрузки»:

- железной дорогой или автотранспортом или авиатранспортом – в течение 7 дней;
- водным транспортом – в течение 14 дней;

б) в случае «срочной отгрузки»:

- железной дорогой или автотранспортом или авиатранспортом – в течение 14 дней;
- водным транспортом – в течение 28 дней;

в) в случае отгрузки до «фиксированной даты» или в пределах «установленного периода»:

- в любой день до фиксированной даты,
- или в любой день в пределах установленного периода;

д) в случае отгрузки «по усмотрению Покупателя», после получения его инструкций:

- водным транспортом – в течение 28 дней;
- во всех остальных случаях – в течение 14 дней.

#### **Ст. 45**

Если в соответствии с условиями контракта за транспортировку семян отвечает Продавец, и запланированное Продавцом средство транспорта недоступно или задержано, Продавец немедленно информирует об этом Покупателя посредством телекоммуникаций и совершает отгрузку другим имеющимся в распоряжении транспортом, если только стороны взаимно не договорились о какой-либо подходящей альтернативе.

## **Раздел XX. Извещение об отгрузке**

#### **Ст. 46**

**46.1** Продавец информирует Покупателя посредством телекоммуникаций о транспортном средстве и запланированной дате отгрузки (морем – название корабля; железной дорогой или автотранспортом – название транспортной компании; самолетом – название авиакомпании и номер рейса).

**46.2** В случае трансокеанской поставки эта информация должна поступить Покупателю до отправления транспортного средства.

## **Раздел XXI. Невыполнение условий поставки**

#### **Ст. 47**

**47.1** Если Продавец не осуществил отгрузку в течение периода времени, указанного в статье 44, и Покупатель при этом не желает, чтобы контракт был признан недействительным и аннулирован, то Покупатель посредством телекоммуникаций предоставляет Продавцу продление срока отгрузки. Это продление предоставляется не позднее 30 дней после истечения предельного срока отгрузки, оговоренного в контракте.

**47.2** В этом случае срок должен быть продлен не менее чем на:

- 3 дня для «немедленной отгрузки»
- 7 дней для «срочной отгрузки»
- 14 дней для более длительных отгрузок

#### **Ст. 48**

**48.1** Если отгрузка семян произведена в пределах продленного срока, Покупатель не вправе требовать возмещения ущерба.

**48.2** Если отгрузка не была произведена в пределах продленного срока, Покупатель имеет право отменить контракт и потребовать возмещения прямых убытков, таких как проценты и ценовая разница. Покупатель информирует Продавца о своем решении посредством телекоммуникаций.

#### **Ст. 49**

Если покупатель принимает отгрузку после истечения продленного срока, объемы всего понесенного ущерба должны быть согласованы по обоюдному согласию сторон до фактической поставки.

#### **Ст. 50**

Если в контракте условия отгрузки определяются формулировками «без промедления», «крайний срок» или аналогичными терминами, обозначающими, что условия контракта не предполагают продления сроков, то в этом случае Покупатель не обязан предоставлять продление срока. Это применимо и в случаях, когда Продавец явно отказался от исполнения контракта.

## **Раздел XXII. Передача риска**

#### **Ст. 51**

Утрата или повреждение семян после того, как риск был передан Покупателю, не освобождает его от обязанности оплаты по контракту, если таковая гибель или повреждение являются следствием действия или бездействия Продавца.

#### **Ст. 52**

**52.1** Если контракт на продажу включает транспортировку семян, и Продавец не обязан передать их под ответственность Покупателя в конкретном месте, риск считается переданным Покупателю в момент передачи семян первому перевозчику для их доставки к Покупателю в соответствии с контрактом на продажу. Если Продавец обязан передать семена перевозчику в конкретном месте, то риск не считается перешедшим к Покупателю, пока семена не будут переданы перевозчику в этом месте. Тот факт, что Покупатель уполномочен хранить документы, регулирующие распоряжение семенами, не затрагивает процесс перехода риска.

**52.2** Тем не менее, риск не считается переданным Покупателю, пока семена не будут четко идентифицированы как предмет контракта, будь это по маркировке на упаковке, по сопроводительным документам, по уведомлению со стороны Покупателя или каким-либо другим способом.

#### **Ст. 53**

**53.1** Риск в отношении проданных семян, находящихся в пути, передается Покупателю в момент заключения контракта. Однако, если того требуют обстоятельства, риск принимается Покупателем с момента, когда семена передаются перевозчику, выдавшему документы, составляющие суть договора перевозки.

**53.2** Тем не менее, утрата или повреждение семян признаются риском Продавца, если во время заключения контракта на продажу Продавец знал или должен был знать о том, что семена были утрачены или повреждены, и не довел это до сведения Покупателя.

#### **Ст. 54**

**54.1** В случаях, не описанных в статьях 52 и 53, риск считается переданным Покупателю в момент,



когда он принимает семена или, если он не сделает этого в положенное время, с момента, когда семена предоставлены в его распоряжение, а он нарушает контракт, отказываясь принимать поставку.

**54.2** Однако, если Покупатель обязан принять семена в месте, отличном от места осуществления деловых операций Продавца, риск считается переданным в момент, когда наступил срок поставки, и Покупатель осведомлен о том, что семена предоставлены в его распоряжение в этом месте.

**54.3** Семена не считаются предоставленными в распоряжение Покупателя до тех пор, пока они не будут четко идентифицированы как указанные в контракте.

#### **Ст. 55**

Если Продавец допустил существенное нарушение контракта, статьи 52, 53 и 54 не уменьшают имеющийся в распоряжении Покупателя арсенал средств защиты его интересов, пострадавших из-за такого нарушения.

### **Раздел XXIII. Истечение срока действия контракта**

#### **Ст. 56**

Если по истечении 30 дней после непредоставления отгрузочных инструкций или невыполнения отгрузки ни одна из сторон не запросила продления сроков согласно Разделам XVIII и XXII настоящих Правил (за исключением Статьи 50), то контракт считается недействительным и аннулируется, и ни Продавец, ни Покупатель не могут требовать возмещения ущерба.

### **Раздел XXIV. Оплата**

#### **Ст. 57**

**57.1** Если иное не предусмотрено в контракте, платеж нетто необходимо осуществить при первом же предъявлении соответствующих документов в день, установленный контрактом и настоящими Правилами или определяемый в соответствии с условиями этих документов, без необходимости какого-либо запроса или соблюдения каких-либо формальностей со стороны Продавца.

**57.2** Обязательство Покупателя расплатиться по контракту включает осуществление действий и выполнение формальных требований, необходимых для исполнения платежа в соответствии с контрактом или соответствующими законами или правилами.

**57.3** Банковские расходы относятся на счет Продавца.

**57.4** Не допускается удержание всего платежа или его части в качестве какой-либо компенсации.

**57.5** Продавец имеет право до исполнения своих обязательств требовать от Покупателя полной предоплаты и/или предоставления гарантии платежа в достаточном объеме, если имеется убедительная причина считать, что Покупатель не намерен или не сможет выполнить свои обязательства надлежащим образом и/или в установленный срок.

#### **Ст. 58**

Полная оплата производится в срок, предусмотренный контрактом. Каждая отдельная часть поставки оплачивается индивидуально в срок, предусмотренный контрактом.

#### **Ст. 59**

**59.1** Если покупатель не произвел платеж в течение трех рабочих дней от установленной даты платежа, он должен оплатить издержки по инкассо и подлежащие уплате проценты по ставке на 5% годовых выше, чем официально установленная Центральным банком в стране Продавца ставка

рефинансирования.

**59.2** Этот штраф в размере 5% годовых не должен оплачиваться, если Покупатель сможет доказать, что задержка платежа была вызвана неподвластными ему обстоятельствами.

**59.3** Если Покупатель не выполняет одно или несколько своих обязательств или не выполняет их надлежащим образом и/или в установленный срок: исполнение Продавцом его обязательств автоматически и немедленно приостанавливается до тех пор, пока Покупатель не выплатит всю причитающуюся сумму (включая выплату любых внесудебных издержек).

#### **Ст. 60**

Если покупатель не произвел платеж по предъявлению соответствующих документов, или не принял поставку семян по их прибытию, или заявил, что не намерен делать ни первого, ни второго, то он признается ответственным за весь ущерб, включая издержки и потерю планируемой прибыли, причиненные Продавцу в связи с изъятием семян из обращения.

#### **Ст. 61**

**61.1** Если семена были поставлены в кредит, они остаются в собственности Продавца, пока не будет оплачен соответствующий счет (инвойс).

**61.2** Как только дата платежа будет просрочена, Продавец имеет право вернуть себе переданные Покупателю семена за счет последнего. Пока семена остаются неоплаченными, платежные поступления от последующих продаж, сделанных Покупателем, автоматически направляются Продавцу до достижения суммы неоплаченного счета (инвойса).

**61.3** Покупатель не может предоставлять какие-либо другие права в отношении семян.

#### **Ст. 62**

**62.1** Если обстоятельства указывают на то, что Покупатель не намерен платить или не в состоянии сделать это, Продавец имеет право требовать возврата непогашенного долга либо: (i) путем обращения в компетентный суд, не прибегая к арбитражу, предусмотренному настоящими Правилами; либо (ii) в рамках ускоренной арбитражной процедуры, предусмотренной Статьей 21 Арбитражного регламента Международной федерации по семеноводству (ISF Arbitration Procedure Rules).

**62.2** Если Покупатель ликвидирован, объявлен банкротом или ему предоставлена возможность приостановки платежей, платежные обязательства Покупателя признаются подлежащими оплате немедленно, а Продавец имеет право приостановить дальнейшее исполнение соглашения или объявить контракт и возможные другие действующие контракты расторгнутыми без ущерба для права Продавца требовать возмещения убытков.

**62.3** Если действует договоренность об оплате в рассрочку, то полная сумма признается подлежащей оплате немедленно в случае непредоставления уведомления о неисполнении договорных обязательств, требующегося в случае просрочки выплаты очередного взноса.

## **ЧАСТЬ F. ПРОВЕРКА КАЧЕСТВА И АНАЛИЗЫ**

### **Раздел XXV. Контроль качества**

#### **Ст. 63**

**63.1** Продавец должен декларировать качество семян во время их отгрузки. За исключением указанного в Статье 77.2 настоящих Правил, показатели допускаемых отклонений, приведенные в Приложении в Таблицах А, В и С, не применяются к показателям, заявленным в контракте или в отчете о результатах испытания семян. Данные показатели допустимых отклонений могут

применяться только к результатам повторных испытаний того же самого или другого образца в той же самой или другой лаборатории.

**63.2** Если в контракте не указано иное, это декларирование может быть произведено одним из следующих способов: (а) предоставлением Официального отчета о результатах испытания семян; (b) предоставлением отчета о результатах испытания семян, отличного от Официального, выданного государственной или частной лабораторией; или (с) простым заявлением о качестве семян.

**63.3** Если отчет о результатах испытания семян, согласованный в контракте, отсутствует на момент отгрузки, Продавец обязан предоставить Покупателю все относящиеся к делу и имеющиеся в его распоряжении результаты испытаний, соответствующие положениям контракта.

#### **Ст. 64**

Любой надлежащим образом аккредитованный отборщик проб и/или Официальная лаборатория по испытанию семян признаются в качестве свидетелей, а полученные ими результаты испытаний семян – в качестве доказательств во всех процедурах разрешения коммерческих и судебных споров.

### **Раздел XXVI. Контракт, сопровождаемый Официальным отчетом о результатах испытания семян**

#### **Ст. 65**

Если настоящие Правила ссылаются на Официальный отчет о результатах испытания семян, то имеется в виду Оранжевый Международный Сертификат на партию семян, выданный в соответствии с требованиями ISTA (Международная ассоциация по контролю качества семян); или Результат испытания партии семян в соответствии с требованиями AOSA (Ассоциация официально аккредитованных лабораторий по испытанию семян); или Результат испытания партии семян, выданный профильной лабораторией, аккредитованной Национальным уполномоченным органом государства-члена Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР).

#### **Ст. 66**

Если контракт предусматривает предоставление Официального отчета о результатах испытания семян, то он может быть оспорен Покупателем только в следующих случаях: (а) когда при его выдаче была допущена явная ошибка, и тогда обязанность доказать это ложится на Покупателя; или (b) когда предоставленный Официальный отчет о результатах испытания семян не соответствует положениям Раздела XXVIII настоящих Правил; или (с) когда Покупатель (исключая случаи, в которых контракт предусматривает признание показателей Отчета в качестве окончательных) может предоставить Официальный отчет о результатах испытания семян, сделанный на основе официально взятого образца и проанализированный в соответствии с Правилами ISTA или AOSA, данные которого не соответствуют спецификациям контракта и выходят за пределы установленных допускаемых отклонений. Официальное взятие образца для оформления такого сертификата должно осуществляться в течение 30 дней после прибытия семян в первый пункт назначения и при условии, что Покупатель имеет доступ к семенам.

#### **Ст. 67**

**67.1** Если в соответствии со статьей 66 настоящих Правил Покупатель имеет право оспорить официальный отчет о результатах испытания, требуемый по условиям контракта, и это ведет к возникновению спора между Продавцом и Покупателем, который не может быть урегулирован дружественным путем, Продавец посылает образец семян, служащий доказательством, на анализ в профильную лабораторию, выбранную по согласованию обеих сторон.

**67.2** Если Покупатель и Продавец не достигнут соглашения по поводу лаборатории для проведения испытания вышеупомянутого образца семян, то такую лабораторию назначает Генеральный секретариат Международной федерации по семеноводству, и это решение является окончательным.

#### **Ст. 68**

Если результаты анализа, предусмотренного статьей 75 настоящих Правил, находятся за пределами допустимых отклонений, приведенных в Приложениях к настоящим Правилам, то эти результаты признаются окончательными. Если это не так, то результаты анализов, представленные Продавцом, признаются подтвержденными.

#### **Ст. 69**

Если по итогам верификации (подтверждения) результатов анализа Покупатель имеет право требовать скидки или возмещение ущерба, то затраты на ее проведение относятся на счет Продавца. В любом другом случае эти затраты относятся на счет Покупателя.

### **Раздел XXVII. Контракт без Официального отчета о результатах испытания семян**

#### **Ст. 70**

**70.1** Во время отгрузки Продавец формирует пробу семян, отобранную и запечатанную государственным или аккредитованным, обладающим необходимой квалификацией отборщиком проб, разделенную на достаточное количество частей в соответствии с методикой и процедурой, предусмотренными Правилами AOSA или ISTA. Такая проба, далее именуемая Официальный образец, служит доказательством в случае расхождений.

**70.2** В целях защиты своих интересов Покупатель может также организовать забор Официального образца семян по их прибытии в соответствии с положениями, описанными выше. Образец Покупателя должен быть отобран в течение 30 дней с момента прибытия семян в первый пункт назначения и при условии, что Покупатель имеет доступ к семенам.

**70.3** В обоих случаях часть пробы должна храниться у организации, производившей ее отбор.

#### **Ст. 71**

**71.1** Если результаты анализов, выполненных по просьбе Покупателя, показывают расхождение, которое не может быть урегулировано дружественным путем, проводятся новые анализы пробы, являющиеся доказательством в соответствии со статьей 70 настоящих Правил, в лаборатории, выбранной по согласованию сторон и находящейся не в стране Покупателя или Продавца.

**71.2** Если Покупатель и Продавец не достигнут соглашения по поводу лаборатории для проведения этого окончательного анализа, то такую лабораторию назначает Генеральный секретариат Международной федерации по семеноводству, и это решение является окончательным.

#### **Ст. 72**

Если результаты анализа, предусмотренного статьей 71 настоящих Правил, находятся за пределами допустимых отклонений, приведенных в Приложениях к настоящим Правилам, то эти результаты признаются окончательными. Если это не так, то результаты анализов, представленные Продавцом, признаются подтвержденными.

#### **Ст. 73**

Если на основании результатов анализа, упомянутого в статье 71 настоящих Правил, Покупатель имеет право требовать скидки или возмещение ущерба, то затраты на проведение этого анализа относятся на счет Продавца. В любом другом случае эти затраты относятся на счет Покупателя.

## **Раздел XXVIII. Испытание семян**

### **Ст. 74**

Если в соответствии с настоящими Правилами необходимо провести какие-либо анализы, проба семян берется, маркируется, опечатывается, и анализы выполняются в соответствии с Правилами ISTA или AOSA.

### **Ст. 75**

Проба высылается для анализов в течение 8 дней с даты ее отбора, за исключением случаев, когда испытания касаются проверки соответствия сорту, а также семян деревьев и кустарников, для которых проба на анализ высылается в течение 15 дней.

### **Ст. 76**

Соответствующий отчет о результатах испытания семян должен быть выдан не раньше, чем за 90 дней до даты отгрузки со склада перевозчика для семян фуражных и газонных культур и 180 дней - для всех остальных культур.

### **Ст. 77**

**77.1** Если контракт подразумевает поставку партии семян с конкретными характеристиками, то предоставленный Продавцом отчет о результатах испытания семян данной партии не должен демонстрировать наличия каких-либо отклонений от заявленных в контракте спецификаций. Несоответствие данных в предоставленном Продавцом документе с результатами анализа, заявленными в контракте, дает Покупателю право отказаться от семян.

**77.2** Если контракт не подразумевает поставку партии семян с конкретными характеристиками, то отчет о результатах испытания семян должен демонстрировать показатели, находящиеся в пределах допустимых отклонений, за исключением случаев, когда контракт содержит формулировки «минимум» или «максимум».

## **Раздел XXIX. Контроль соответствия сорту**

### **Ст. 78**

**78.1** Видовое соответствие и, при необходимости, соответствие сорту семян гарантируются Продавцом.

**78.2** При отсутствии официальной, неоспоримой и доступной пробы Покупатель может получить пробу, отобранную в соответствии с Правилами AOSA или ISTA государственным или аккредитованным отборщиком проб из партии семян, еще опломбированных печатью Продавца или затаренных Продавцом в упаковку с индикацией вскрытия («tamper-proof») в их оригинальном состоянии.

**78.3** Проба должна храниться при оптимальных условиях для сохранения всхожести семян в организации, которая производила ее отбор. Покупатель обязан незамедлительно известить Продавца посредством телекоммуникаций об отборе контрольной пробы или о своем намерении произвести такой отбор.

### **Ст. 79**

Любые претензии, касающиеся соответствия сорту или сортовой чистоты семян, должны быть предъявлены в пределах нормальных сроков посева и контроля в стране и регионе Покупателя, а в крайнем случае - в течение максимум одного года с момента получения семян Покупателем.

### **Ст. 80**

Если по мнению Покупателя необходимо провести пост-контрольное испытание, проба, упомянутая в статье 78, должна быть разделена на три части: первая часть высылается на выбранную сторонами станцию, официально уполномоченную для проведения сортовых испытаний, которая по запросу Покупателя проведет пост-контрольное испытание; вторая часть высылается Продавцу; третья часть хранится как резерв у официального отборщика проб.

#### **Ст. 81**

Если Покупатель и Продавец не достигнут соглашения по поводу лаборатории для проведения пост-контрольного испытания, то такую лабораторию назначает Генеральный секретариат Международной федерации по семеноводству, и это решение является окончательным.

#### **Ст. 82**

Если станция обнаружит расхождение в отношении соответствия сорту или сортовой чистоте, то Покупатель имеет право заявить претензию Продавцу.

## **ЧАСТЬ G. СПОРЫ**

### **Раздел XXX. Неисполнение контракта**

#### **Ст. 83**

**83.1** Если одна из сторон не исполняет любое из своих основных обязательств в соответствии с контрактом или настоящими Правилами, то противоположная сторона может потребовать от нее немедленного исполнения обязательств или объявить контракт и возможные другие действующие контракты расторгнутыми без ущерба для права требовать возмещения убытков.

**83.2** Заявление о расторжении контракта в любом случае признается имеющим силу, если оно отправлено заказным почтовым отправлением или передано с курьером.

**83.3** Расторжение контракта освобождает обе стороны от обязательств по нему при условии возмещения убытков в соответствии с настоящими Правилами. Расторжение не затрагивает ни одно из условий договора, касающихся разрешения споров, или любые другие условия контракта, регулирующие права и обязанности сторон после его расторжения.

### **Раздел XXXI. Претензии**

#### **Ст. 84**

**84.1** Претензии сторон заявляются посредством телекоммуникаций и дополнительно заказным почтовым отправлением, регистрируемым электронным письмом или передаются курьером с подтверждением получения (уведомлением о вручении); при возможности они включают подтверждающие документы.

**84.2** Для претензий, касающихся соответствия сорту или сортовой чистоте, применяются положения Статьи 79 настоящих Правил.

**84.3** Претензия по недостаткам, относящимся к внешнему виду, влажности, физической чистоте и спецификациям (включая калибровку и дражировку) и отделению остей семян, к разнице в весе, к повреждениям упаковки, к несоответствующему количеству контейнеров заявляется при первом обнаружении дефекта и не позднее 12 рабочих дней с момента прибытия семян в пункт назначения при условии, что Покупатель имеет доступ к семенам.

**84.4** Любая претензия в отношении всхожести семян заявляется при первом обнаружении неполноценности и не позднее 60 дней с момента прибытия семян в место назначения; для семян деревьев и кустарников отведенный для заявления претензии по всхожести период составляет 180

дней.

**84.5** Претензии должны быть изложены так, чтобы Продавец или третья сторона смогли удостовериться в их обоснованности.

## **Раздел XXXII. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)**

### **Ст. 85**

**85.1** Оговорка о форс-мажоре Международной Торговой Палаты (ICC), действующая на момент заключения контракта, является неотъемлемой составной частью настоящих Правил.

**85.2** Сторона, ссылающаяся на оговорку о форс-мажоре, должна известить другую сторону в возможно короткий срок посредством телекоммуникаций о невозможности исполнить свои обязательства, указав причины этого. Если данное извещение не получено другой стороной в разумный срок после того как сторона, не выполняющая свои обязательства, узнала или должна была узнать об имеющемся затруднении, эта сторона несет ответственность за ущерб, возникающий в связи с таким невыполнением обязательств.

Если действие обязательств непреодолимой силы (форс-мажор) продолжается более 2 месяцев, обе стороны будут иметь право расторгнуть соглашение. В этом случае ни одна из сторон не будет обязана возмещать ущерб другой стороне.

## **Раздел XXXII. Возмещение ущерба**

**86.1** Стороны обязаны как можно сильнее ограничить размеры ущерба в отношении поставленной продукции, на которую Продавцу подана претензия.

**86.2** Размер возмещения не может превышать стоимость партии согласно счету-фактуре (инвойсу) плюс обоснованные, прямые и документированные расходы (расходы, возникшие в связи с поставкой и возвратом семян, включая не подлежащие возврату таможенные сборы и пошлины), за исключением случаев, когда Арбитраж постановил иное.

## **Раздел XXXIII. Урегулирование споров**

### **Ст. 87**

**87.1** Любой спор, противоречие или претензия, возникшие в процессе осуществления или в связи с осуществлением сделок, инициированных или заключенных на основе настоящих Правил, или нарушение, прекращение и недействительность таковых могут быть урегулированы дружественным путем или путем посредничества и арбитражной процедуры, как это предусматривается в Регламенте по урегулированию споров Международной ассоциации семян, не прибегая к судебному разбирательству в обычном порядке.

**87.2** Обращение в арбитраж, написанное на английском языке, подается в соответствии с положениями Регламента по урегулированию споров Международной ассоциацией семян и не позднее, чем через 365 дней после первого обмена информацией, касающейся спора между сторонами, за исключением случаев, когда арбитры решают или стороны договариваются иначе.

# **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА**

## **ЧАСТЬ А**

### **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ СЕМЯН ПОЛЕВЫХ КУЛЬТУР**

#### **Раздел I. Оценка ущерба**

1. Если семена не соответствуют заявленным в контракте требованиям в отношении чистоты, содержания семян сорняков и/или влажности, Покупатель имеет право отказаться от семян или запросить у Продавца предоставления скидки согласно статье 4 настоящего Раздела, или провести дополнительную очистку и/или сушку семян за счет Продавца. В случае проведения дополнительной очистки Продавец должен оплатить все понесенные затраты, как прямые, так и косвенные, и ущерб при условии, что они соответствуют общепринятой коммерческой практике.
2. Если будет установлено, что поставленные семена не соответствуют условиям контракта в отношении содержания семян определенных сорняков, Покупатель имеет право либо отказаться от поставки, либо провести дополнительную очистку семян за счет Продавца. В случае проведения дополнительной очистки Продавец должен оплатить все понесенные затраты, как прямые, так и косвенные, и ущерб при условии, что они соответствуют общепринятой коммерческой практике.
3. Если Покупатель использует право отказа от приема поставки по причине несоответствия характеристик семян условиям контракта, это признается равнозначным неисполнению контракта со стороны Продавца.
4. Для определения размера скидки в случае дефектов качества используются следующие правила:
  - a) Разрешается применение допускаемых отклонений по чистоте и всхожести кроме случаев, когда их использование исключено. Допускаемые отклонения по чистоте приведены в Таблице А, по всхожести – в Таблице В в Приложениях к настоящим Правилам.
  - b) Если чистота семян ниже минимального значения, зафиксированного в контракте, то Продавец предоставляет Покупателю скидку в размере 3% от контрактной цены за каждый процентный пункт снижения.
  - c) Если всхожесть семян ниже минимального значения, зафиксированного в контракте, то Продавец предоставляет Покупателю скидку в размере 1% от контрактной цены за каждый процентный пункт снижения.
  - d) Если иное не предусмотрено в контракте, то для влажности семян допускаются отклонения в размере +/- 0.5% от значения, указанного в контракте.
  - e) Если влажность семян выше максимального значения, зафиксированного в контракте, Продавец предоставляет следующую скидку Покупателю:
    - при отклонении влажности в 1% и менее: процент скидки с контрактной цены должен соответствовать проценту отклонения;
    - при отклонении влажности более 1%: процент скидки с контрактной цены должен соответствовать удвоенному отклонению.
  - f) Если в контракте содержание семян сорняков указано в процентах без конкретного описания, то разрешается применение допустимых отклонений, за исключением случаев, когда Продавец предоставляет сертификат, датированный ранее, чем день заключения сделки. Значения допускаемых отклонений приведены в таблице А в Приложении к настоящим Правилам.
  - g) Если содержание семян сорняков выше максимального значения, зафиксированного в контракте, Продавец предоставляет Покупателю скидку в 1% от контрактной цены на каждые 1/10 процентного пункта превышения по сравнению с согласованным в контракте значением.
  - h) Продавец теряет все преимущества допускаемых отклонений, если они не соблюдены.
  - i) В случае возникновения разногласий, Продавец и Покупатель при любых обстоятельствах обязаны рассмотреть все возможные средства их урегулирования и предпринять все



необходимые меры для минимизации ущерба.

## **Раздел II. Ответственность продавца при реализации партии семян мелкосемянных зерновых культур в целях их размножения**

5. В случае, когда семенная культура, выращенная из семян зерновых, приобретенных для последующего размножения, из-за их недостаточной сортовой чистоты или дефектов, связанных с нарушением других условий контракта, по результатам официальных испытаний отобранных образцов не соответствует официальным нормам по сортовой чистоте, требуемым для прохождения сертификации, Покупателю должна быть предоставлена компенсация.

6. Компенсация предоставляется следующим образом:

а) Покупателю выплачивается возмещение, равное 10% от цены товарного зерна за вес, документально полученный из высеянных некондиционных семян, плюс еще 10% от определенной таким образом суммы возмещения на покрытие административных расходов Покупателя.

б) Стороны могут договориться о том, что возмещение в соответствии со статьей 6а настоящего Раздела может быть полностью или частично заменено Продавцом на предоставление Покупателю сертифицированных семян того же сорта нормального среднего качества (fair average quality - f.a.q.) согласно чистой и соответствующим образом взятой пробе, поставленных неочищенными по цене товарного зерна того же вида.

7. По семенам кроме элиты и суперэлиты, используемым для дальнейшего размножения, возмещение согласно вышеупомянутой договоренности может быть получено только при условии, что:

а) в отношении культуры реализуется процедура официальной сертификации или другая эквивалентно установленная договором процедура;

б) Продавец был предупрежден Покупателем о том, что семена закупаются для дальнейшего размножения.

## **ЧАСТЬ В**

### **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ СЕМЯН ФУРАЖНЫХ И ГАЗОННЫХ КУЛЬТУР<sup>3</sup>**

#### **Раздел I. Продажа по образцам**

1. В случае продажи по образцу поставляемые семена должны точно соответствовать продаваемому образцу с учетом соответствующих допускаемых отклонений. Если поставленные семена не соответствуют предъявленному образцу, Покупатель имеет право отказаться от семян.

2. В случае продажи по типичному образцу поставляемые семена должны приблизительно соответствовать типичному образцу по своим характеристикам, таким как размер и цвет семян, внешний вид, чистота, содержание семян других растений и инертных примесей. Если поставленные семена не соответствуют типичному образцу, для Продавца действует допускаемое отклонение между результатами коммерческой оценки типичного образца и поставленных семян в размере 5 %, в пределах которого скидка не предоставляется. Если отклонение между результатами оценки лежит в пределах 10 %, то новая цена рассчитывается на основании приведенных ниже статей 13 и 15.

3. В случае контракта, заключенного через посредничество брокера, проба, хранящаяся у него, является вещественным доказательством в случае возникновения споров о том, соответствует ли партия семян точно или приблизительно, в зависимости от случая, продаваемому образцу.

#### **Раздел II. Оценка ущерба**

##### **Общие положения**

4. В случае любых недостатков качества оценка Покупателем понесенного ущерба или степени самого дефекта производится на основе подтвержденного свидетельства.
5. Ни в коем случае ни один из показателей качества, значение которого по результатам анализа семян выше указанного в контракте, не может служить компенсацией для другого показателя, значение которого ниже указанного в контракте.
6. Если поставлен товар более низкого качества, чем это предусмотрено в контракте, для оценки уровня несоответствия применяются нижеследующие статьи.
7. Недостаток в отношении качества подразумевает любое негативное отклонение от качественных показателей, зафиксированных в контракте. В случае применения допускаемых отклонений и при нахождении показателей качества по данным отчета о результатах испытания семян, представленного продавцом, в пределах этих отклонений скидка не предоставляется. Случаи, в которых предоставляемый Продавцом сертификат о результатах анализа семян не должен содержать каких-либо негативных отклонений от показателей, указанных в контракте, перечислены в статьях 34 и 85 Общих Правил и в следующей ниже статье 13 Части В Специфических правил.
8. Во всех случаях, для которых применяются допускаемые отклонения, Продавец теряет все преимущества допускаемых отклонений, если они не соблюдены.
9. Если общая скидка, рассчитанная с применением формул, приведенных в следующих ниже статьях 13 и 15, превышает 10 % контрактной цены, Покупатель имеет право отказаться от поставленных семян.
10. Если Покупатель использует право отказа от приема семян, не соответствующих условиям контракта, это признается равнозначным неисполнению контракта со стороны Продавца.
11. В случае, когда арбитражная комиссия считает, что рассчитанная по любой из формул скидка не является адекватной, арбитры вправе не принимать во внимание эту формулу согласно статье 97 Общих Правил.

---

<sup>3</sup> Данные правила также применимы ко всем другим видам, используемым сходным образом, таким как сидераты и культуры, высаживаемые вдоль автомагистралей и на обочинах дорог.

## **Чистота и всхожесть**

12. Допускаемые отклонения по чистоте и всхожести приведены соответственно в Таблицах А и В в Приложениях к настоящим Правилам.

13. В случае, когда негативные отклонения показателей выходят за пределы допускаемых отклонений, упомянутых в статье 12, новая цена рассчитывается по следующей формуле:

$$X = \frac{L \times A}{G}$$

где X = новая цена, L = параметры качества поставленных семян; G = параметры качества, указанные в контракте, A = контрактная цена.

## **Примеси (в процентах)**

14. Если содержание семян сорняков, семян других культурных растений и инертных примесей указано в контракте в процентном отношении без конкретного описания, то разрешается применение допустимых отклонений, за исключением случаев, когда Продавец предоставляет сертификат о результатах анализа семян, датированный ранее, чем день заключения сделки, или когда применение допускаемых отклонений исключается. Допускаемые отклонения приведены в Таблице А в Приложениях к настоящим Правилам.

15. При наличии негативных отклонений фактических показателей от условий контракта, предоставляемые Продавцом скидки рассчитываются по следующим формулам в процентах от контрактной цены:

- для содержания семян сорняков: разница между показателями качества поставленных семян и показателями, указанными в контракте, умноженная на 10;
- для содержания других культурных растений и/или инертных примесей: разница между показателями качества поставленных семян и показателями, указанными в контракте, умноженная на 2;
- при наличии оговоренного в контракте одного показателя для содержания семян сорняков и семян других культурных растений: разница между показателями качества поставленных семян и показателями, указанными в контракте, умноженная на 5.

16. Продавец имеет право предоставить денежную скидку или провести повторную очистку семян за свой счет.

## **Специфические примеси (в количественном выражении)**

17. Если установлено, что поставленные семена по содержанию конкретных инертных примесей, конкретных примесей семян других культурных растений или конкретных примесей семян сорняков не соответствуют указанному в контракте, то Покупатель имеет право либо отказаться от семян, либо по согласованию с Продавцом провести их дополнительную очистку за счет Продавца.

В случае проведения дополнительной очистки Продавец должен оплатить все понесенные затраты, как прямые, так и косвенные, и ущерб при условии, что они соответствуют общепринятой коммерческой практике.

## **Замена**

18. Продавец имеет право заменить партию или партии семян, не соответствующих условиям контракта, при условии, что такая замена будет произведена в пределах срока поставки, предусмотренного контрактом. Расходы, связанные с заменой партии или партий семян, несет Продавец.

## **ЧАСТЬ С**

### **СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ПРАВИЛА ДЛЯ СЕМЯН ОВОЩНЫХ И ДЕКОРАТИВНЫХ КУЛЬТУР**

#### **Раздел I. Аннулирование продажи, замена, возмещение ущерба и ответственность сторон**

1. Если конкретные показатели чистоты и всхожести поставленных семян ниже стандартов, установленных в статье 19 Общих Правил и в Разделе III Части С (Специфические правила для семян овощных и декоративных культур), с учетом допускаемых отклонений, установленных в ст. 20 Общих Правил, или если товар не соответствует минимальным обязательствам в соответствии со ст. 20 Общих Правил, покупатель может потребовать аннулирования продажи и возмещения ущерба, если таковой имеется.

Замена товара или предоставление скидки пропорционально несоответствию по чистоте, влажности или всхожести, или претензии в отношении несоответствия по внешнему виду могут быть урегулированы по мировому соглашению сторон.

#### **Раздел II. Калиброванные семена**

2. Калиброванные семена – это семена, имеющие высокую всхожесть, которые были отсортированы по размеру и плотности для обеспечения одинаковых размеров и сроков прорастания. Такие семена могут также подвергаться дополнительной обработке химическими веществами для повышения всхожести. Они реализуются посевными единицами (по числу семян).

### Раздел III. Посевные стандарты на семена основных овощных культур

КУЛЬТУРА	Чистота	Всхожесть	КУЛЬТУРА	Чистота	Всхожесть
Лук-батун	99	80	Чечевица	99	85
Лук репчатый	99	80	Кресс-салат	98	90
Лук-порей	99	80	Жеруха лекарственная	98	80
Шнитт-лук	98	75	Базилик	97	75
Укроп	97	75	Майоран	97	70
Кервель	99	80	Пастернак	95	75
Сельдерей	99	80	Петрушка	99	75
Спаржа	99	80	Фасоль обыкновенная/ стручковая	99	85
Лебеда садовая	95	70	Фасоль огненно-красная	99	82
Сурепица обыкновенная	98	85	Горох (морщинистый и луцильный)	99	82
Мангольд	98	80	Горох сахарный	99	87
Свекла столовая	99	80	Портулак	98	80
Брюква	99	85	Редис и редька	99	85
Кольраби	99	87	Ревень	97	80
Турнепс	99	87	Щавель	98	75
Капуста кочанная	99	85	Чабер	97	75
Цветная капуста	99	85	Золотой корень	50	45
Перец	99	80	Козелец испанский	99	80
Эндивий	99	80	Томат	99	85
Цикорий	98	75	Баклажан	99	75
Арбуз	99	85	Шпинат	99	85
Дыня	99	85	Одуванчик лекарственный	97	70
Огурец	99	87	Новозеландский шпинат	98	85
Тыква	99	80	Тимьян	95	70
Кабачок	99	85	Козлобородник пореелистный	96	80
Артишок испанский	98	70	Валерианелла огородная	98	85
Артишок	98	70	Боб садовый	99	85
Морковь	98	80	Кукуруза сахарная	99	85
Руккола	98	80	Кукуруза сахарная	99	80
Фенхель	98	75	морщинистая		
Салат-латук	99	85			

## ЧАСТЬ D

### СЕМЕНА ДЕРЕВЬЕВ И КУСТАРНИКОВ

#### Раздел I. Количество

1. Если нигде не указано иное, Продавец может поставить лишь на 2 % больше или меньше того количества, которое было зафиксировано в контракте.

#### Раздел II. Оценка ущерба

##### Ущерб, вызванный недостатками физических качеств

2. Если поставлен товар более низкого качества, чем это предусмотрено в контракте, для оценки уровня несоответствия применяются следующие правила:

Недостаток в отношении качества подразумевает любое негативное отклонение от качественных показателей, зафиксированных в контракте.

Например, это может затрагивать следующие показатели: чистоту, всхожесть, содержание примесей других семян, содержание вредных примесей, влажность и т.д.

### **Чистота и всхожесть**

3. Показатели качества задаются в договоре в процентном выражении. Если это не исключено, разрешается использование диапазона допустимых значений.

В качестве допускаемых отклонений принимаются установленные в соответствии с Правилами ISTA или AOSA значения, действующие на момент заключения контракта. Допускаемые отклонения по чистоте приведены в Таблице А, а по всхожести – в таблице В в Приложениях к настоящим Правилам.

Расчет уровня негативных отклонений по качеству производится по формуле

$$X = \frac{L \times A}{G}$$

Где: X= новая цена

L= параметры качества поставленных семян

G= параметры качества, указанные в контракте

A= контрактная цена

Если новая цена отличается от контрактной цены более чем на 10 %, Покупатель имеет право отказаться от поставленных семян.

Если имеются негативные отклонения как по чистоте, так и по всхожести, расчеты по обоим показателям проводятся отдельно, и оба полученных результата складываются.

Если в контракте не приведены конкретные процентные значения, а используются формулировки «хорошо очищенный», «средний для нового урожая» и тому подобные, и Покупатель предъявил обоснованную претензию в этом отношении, он имеет право провести дополнительную очистку семян за счет Продавца. В этом случае Продавец должен оплатить все понесенные затраты, как прямые, так и косвенные, и ущерб при условии, что они соответствуют общепринятой коммерческой практике.

### **Содержание других семян и/или инертных примесей**

4. Содержание может быть задано в договоре как указанием максимально допустимого количества, так и в процентном отношении без конкретного описания. Во втором случае разрешается применение допускаемых отклонений. Соответствующие допускаемые отклонения приведены в Таблице В в Приложениях к настоящим Правилам.

Если имеются негативные отклонения по содержанию других семян, применяется формула: разница между показателями качества поставленных семян и показателями, указанными в контракте, умножается на 2.

При этом Продавец имеет право либо выплатить компенсацию, либо провести дополнительную очистку семян за свой счет.

Если снижение превышает 10 % от контрактной цены, Покупатель имеет право отказаться от приема семян.

5. Если установлено, что поставленные семена по показателю чистоты не соответствуют указанному в контракте, то Покупатель имеет право либо отказаться от семян, либо провести их дополнительную очистку за счет Продавца.

В случае проведения очистки Продавец должен оплатить все понесенные затраты, как прямые, так и

косвенные, и ущерб при условии, что они соответствуют общепринятой коммерческой практике.

Установленные ISTA или AOSA значения допускаемых отклонений в этом отношении не применяются.

6. Если поставленные семена не соответствуют условиям контракта по другим показателям качества, например однородности в соответствии с разделом VII Общих правил, решение по этому поводу принимается в ходе арбитражного производства, за исключением случаев, когда возможно урегулирование дружественным путем.

7. Если поставленные семена не соответствуют контрактным обязательствам более чем по одному пункту, то каждое отклонение оценивается отдельно, за исключением случаев, регулируемых Специальным правилом 2.

В ходе оценки уровня негативных отклонений Стороны могут, если таково их желание, принять в расчет лучшие результаты, полученные в ходе других анализов.

8. Продавец теряет все преимущества допускаемых отклонений, если они не соблюдены.

### **Ущерб, связанный с причинами, отличными от физических качеств**

9. Если в ходе исполнения контракта возникают отклонения от условий контракта, отличных от физических качеств, решение о том, был ли нанесен в связи с этим ущерб и каков объем этого ущерба, принимается в ходе арбитражного производства, если предшествующие дружественные переговоры не позволили достичь соглашения сторон по этому поводу.

В обоих случаях при наличии недостатков, причиненный ущерб или уровень самого недостатка оценивается Покупателем на основе существенных доказательств. Продавец имеет право потребовать, чтобы вместо сделанной Покупателем оценки размер ущерба был определен согласованным с обеих сторон арбитражем.

### **Соответствие сорту**

10. Для реализуемых семян предусмотрено 2 типа маркировки в отношении сортности:

1. Маркированные как «Перекрестноопыляемые Семена» ("Open Pollinated (OP) Seed"): полученные семена могут не иметь сходства с материнским растением. На маркированные таким образом семена не распространяется гарантия на соответствие сорту.

2. Маркированные как сортовые. Например: Acer palmatum 'Atropurpureum '(Клен дланевидный «слабопурпурный»). Среди маркированных таким образом семян 80% должны соответствовать заявленному сорту.

11. Иски о возмещении ущерба должны подаваться в течение двух лет с момента продажи, размер ущерба определяется в ходе арбитражного производства.

# ПРИЛОЖЕНИЯ



## Приложение 1 ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

<b>Аккредитация</b>	Аккредитация – это процесс сертификации уровня компетентности, полномочий или надежности. Одним из примеров аккредитации может служить аккредитация лабораторий по испытанию семян и сертификация специалистов, уполномоченных оформлять официальные сертификаты соответствия действующим техническим стандартам. Аккредитация в сфере торговли семенами предоставляется полевым инспекторам, отборщикам проб и лабораториям по оценке качества соответствующими Организациями или Ассоциациями.
<b>Авиагрузовая накладная</b>	Также «авиатранспортная накладная». Представляет собой документ на товары, оформленный международной авиалинией и служащий подтверждением договора на перевозку, но не является товарораспорядительным документом. Авиагрузовая накладная является наиболее важным документом, оформляемым перевозчиком напрямую или через своего уполномоченного представителя. Это не подлежащий передаче транспортный документ. Он покрывает транспортировку груза от аэропорта до аэропорта. Принимая поставку, транспортное агентство Международной ассоциации воздушного транспорта (IATA) действует от имени перевозчика, оформившего авиагрузовую накладную.
<b>Мировой посредник</b>	[Английский: Amiables compositeurs] [Испанский: "amigables compondores"] [Итальянский: "compositori amichevoli"] [Немецкий: "Schiedsrichter"] Арбитражные оговорки позволяют арбитрам действовать в качестве «мировых посредников», давая им возможность принимать решения в споре, основываясь на правовых принципах, которые они считают справедливыми, не подпадая под ограничения какого-либо конкретного национального закона. Итоговые арбитражные решения часто основываются на праве справедливости или транснациональном торговом праве (lex mercatoria). Арбитры, будучи «мировыми посредниками», уполномочены пренебрегать юридическими тонкостями и строгими толкованиями, которые были бы обязательны для применения в случае отсутствия в арбитражном соглашении оговорки о «мировом посреднике». Применение оговорок о «мировом посреднике» однозначно разрешено статьей 28(3) Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже от 1985 г., равно как и в национальных и международных арбитражных процедурах.
<b>Ассоциация официально аккредитованных лабораторий по испытанию семян (AOSA)</b>	Ассоциация официально аккредитованных лабораторий по испытанию семян (AOSA) – это организация, членами которой являются профильные лаборатории. Она объединяет официальные региональные, федеральные и университетские лаборатории по тестированию семян на территории США и Канады. Основные функции: разработка Правил AOSA для проведения испытания семян, которые приняты большинством штатов в качестве официальных правил проведения испытания семян на их территории; работа над усовершенствованием и модифицированием правил и процедур испытания семян и обеспечение их стандартизации в дальнейшем использовании лабораториями и их специалистами; поддержка и обеспечение исполнения положений законодательства в области семеноводства на региональном и федеральном уровне.
<b>Ассоциация официально аккредитованных организаций по сертификации семян (AOSCA)</b>	Ассоциация официально аккредитованных организаций по сертификации семян (AOSCA) видит свою задачу в поддержке клиентов при производстве, идентификации, распространении и продвижении сертифицированных видов семян и другого материала для размножения культурных растений. Основана в 1919 г. как

	Международная ассоциация содействия повышению урожайности (International Crop Improvement Association), в настоящее время AOSCA объединяет целый ряд профильных организаций из США, а также Канады, Австралии, Новой Зеландии и стран Южной Америки.
<b>Апелляция</b>	Апелляция – это обращение с просьбой пересмотреть дело, решение по которому уже было принято в ходе арбитражного разбирательства. Обращение к другому арбитражному суду, который может подтвердить, отменить или изменить решение, принятое арбитражным судом первой инстанции.
<b>Арбитраж</b>	Процесс, в ходе которого участвующие в споре стороны передают свои разногласия на суд независимого лица или группы лиц, назначенных по взаимному согласию или предписанию закона. Заслушивание и разрешение спора независимым арбитром, согласованного обеими сторонами (часто используется для разрешения споров между работниками и менеджментом). Разрешение споров между партиями, которые согласились не идти в суд, а принять в качестве финального решение экспертов по их выбору, в месте по их выбору, обычно в рамках заранее оговоренных законов, и обычно по правилам, позволяющим избежать формальности и скрупулезности доказательной процедуры, принятой в суде.
<b>Арбитражная оговорка</b>	Оговорка в контракте, предусматривающая, что любой спор, возникающий в рамках контракта, должен быть разрешен путем арбитражного разбирательства с участием одного или большего числа арбитров, в месте и в соответствии с законами и правилами, указанными в оговорке. Наличие в контракте ссылки «Правила Международной ассоциации семян (ISF)» подразумевает арбитражную оговорку, ссылающуюся на Арбитраж ISF и его установленный Регламент по урегулированию споров
<b>Банковский выходной</b>	Также «Официальный нерабочий день». - День, в который банки по закону не работают. Нерабочий день, соблюдаемый по всей стране; праздничный день, признанный законодательно и ограничивающий работу официального бизнеса.
<b>Ставка</b>	Цена, предложенная за некий товар потенциальным покупателем или цена, запрошенная потенциальным продавцом с целью осуществления конкретной купли-продажи
<b>Коносамент</b>	Контракт между продавцом и перевозчиком. Коносамент обычно оформляется перевозчиком или экспедитором. Он документирует состояние товара на момент принятия перевозчиком. Это распорядительный документ, если на нем указано «по заказу ...», что предоставляет покупателю право вступить во владение указанным товаром. Юридический документ между отправителем конкретного товара и перевозчиком, детализирующий вид, количество и пункт назначения для перевозимого груза. Коносамент также исполняет роль товарно-транспортной накладной, когда товар доставлен в указанное место назначения. Любые поставки вне зависимости от вида транспорта должны сопровождаться коносаментом, который должен быть подписан уполномоченным представителем перевозчика, отправителя и получателя.
<b>Синий (голубой) международный сертификат (BIC)</b>	Синий (голубой) международный сертификат на партию семян выдается, когда отбор проб был произведен не под контролем лаборатории, аккредитованной Международной ассоциацией по контролю качества семян (ISTA), а такой лабораторией осуществляются только испытания предоставленного образца. Таким образом, она не несет ответственности за наличие связи между предоставленным образцом и той партией семян, из которых он мог быть отобран. Результаты испытаний, приведенные в Синем международном сертификате, относятся только к образцу на момент получения. Документ оформляется на синем бланке (отсюда и название).

<b>Оранжевый международный сертификат (BIO/Bulletin International Orange)</b>	«Оранжевый международный сертификат», французское название Оранжевого Международного сертификата ISTA (см.)
<b>Покупатель</b>	Физическое лицо или компания, осуществляющая покупку; также приобретатель, клиент. Субъект, который приобретает семена у другого субъекта, имеющего их в своем распоряжении или готового произвести их для дальнейшей поставки в оговоренный срок.
<b>Картахенский протокол</b>	<p>Картахенский протокол по биобезопасности (вступил в силу 11 сентября 2003 г.) представляет собой международное соглашение в сфере биологической безопасности, дополняющий Конвенцию о биологическом разнообразии. Протокол по биобезопасности призван защитить биологическое разнообразие от потенциальных рисков, источниками которых являются живые генетически модифицированные организмы, созданные современными биотехнологиями.</p> <p>Протокол по биобезопасности четко устанавливает, что использование результатов новых технологий должно базироваться на принципах предосторожности, позволяя развивающимся странам уравновешивать потребности здравоохранения с экономическими выгодами. Например, он позволяет странам запрещать импорт живых генетически модифицированных организмов, если они считают, что в настоящее время отсутствуют достаточно надежные научные доказательства их безопасности, и обязывает экспортеров маркировать поставки, содержащие генетически измененные грузы, например, зерно или хлопок.</p>
<b>Сертификат происхождения</b>	Обязательный в ряде стран документ, подтверждающий происхождение импортируемых товаров. Может оформляться Торговой палатой города, в котором семена были упакованы, или города, ближайшего к порту погрузки.
<b>Сертификация (партии семян)</b>	Обычно этот термин относится к деятельности, обеспечивающей оценку соответствия сорту, сортовой чистоте и другим стандартам. Существуют различные сертификационные системы. Наиболее признанными являются Схемы по семеноводству ОЭСР, Стандарты/Рекомендации AOSCA и нормы ЕС.
<b>Коммерческий счет-фактура (инвойс)</b>	<p>По существу – счет за товары, выставленный продавцом покупателю. Также именуется «счет», «смета» или «счет-фактура продажи». Коммерческий документ, детализирующий суть сделки между продавцом и покупателем. Счет-фактура (инвойс) обычно включает данные о количестве, цене товаров/услуг, дату, наименование участвующих сторон, уникальный номер документа и налоговую информацию. Если товары или услуги были приобретены в кредит, то в счете-фактуре (инвойсе) обычно приводятся условия сделки и информация о возможных методах оплаты.</p> <p>Коммерческий документ, выставленный продавцом покупателю, содержащий информацию о продукции, количестве, согласованных ценах за продукцию или услуги, предоставленные продавцом покупателю. Счет-фактура (инвойс) указывает, что покупатель должен заплатить продавцу в соответствии с условиями осуществления платежа. При этом покупатель должен произвести оплату за эти товары или услуги в установленный ограниченный срок.</p>
<b>Заключение Контракта</b>	<p>Контракт считается заключенным в момент, когда акцепт оферты вступает в силу и достигнуто соглашение по условиям контракта.</p> <p>Контракт считается заключенным, когда по результатам обмена информацией между сторонами и действия сторон будет подтверждено, что достигнуто действительное принятие предложения и согласованы условия контракта.</p>

<b>Заказчик</b>	Именуется также «лицо, сделавшее заказ на производство». Инициатор проекта или другой субъект, заключающий контракт с Исполнителем или торговцем и получающий оговоренные контрактом товары и/или услуги в соответствии с условиями контракта (например, заказ на поставку или заказ на размножение семян).
<b>Исполнитель</b>	Также Сторона, осуществляющая размножение семян. Независимый субъект, согласившийся предоставить определенное количество или объем товаров и/или услуг, соответствующих установленным требованиям или спецификациям или превосходящих эти требования, за взаимно согласованное вознаграждение и в определенный срок, другому независимому субъекту, именуемому Заказчиком или инициатором проекта.
<b>День</b>	Если используется слово «день» без дальнейшего уточнения, дни, входящие в выходные и официальные нерабочие дни в странах сторон контракта, включаются в расчет.
<b>Франшиза (в страховании)</b>	[Французский: “Franchise”; Немецкий: “Selbstbeteiligung “; Испанский: “Franquicia”; Итальянский: “Franchigia”,] В страховании франшиза – это сумма, которая не подлежит возмещению страховщиком и вычитается при выплате страхового возмещения. Обычно устанавливается в фиксированном размере и является условием большинства полисов страхования от убытков. Франшиза оплачивается самим страхователем прежде, чем он сможет воспользоваться преимуществами полиса. Обычно действует правило: чем выше франшиза, тем меньше страховой взнос, и наоборот.
<b>Спор</b>	Конфликт или противоречие; коллизия притязаний или прав; отстаивание одной стороной права, притязания или требования при наличии встречных противоположных требований или притязаний другой стороны.
<b>Умысел</b>	Умысел отличается от нарушения тем, что последний проистекает от ошибок понимания, тогда как для первого необходимо наличие желания или намерения поступить нечестно.

<b>Ex aequo et bono</b>	<p>Ex Aequo Et Bono (лат. «по добру и справедливости») – это латинский термин, обозначающий то, что является обоснованным и правым, или сделанным согласно справедливости и добросовестности. Когда что-то решается «ex aequo et bono», это решается на основе соображений справедливости и здравого смысла. Тот, кто уполномочен решать «ex aequo et bono», не связан нормами права, а исходит из этих соображений. Решение по большинству судебных дел выносится на основе строгих норм права. Например, законодательство принуждает к исполнению контракта, сколь бы несправедливым он не оказался на поверку. Но если решение по делу выносится на основе принципа «ex aequo et bono», это перевешивает строгие нормы закона и требует вместо них решения, отражающего то, что справедливо и обосновано в данных конкретных обстоятельствах.</p> <p>Это термин, который часто используется в международном праве, если вопрос предпочтительно решить на основе принципа справедливости, а не буквы закона. Статья 38(2) Статута Международного суда устанавливает, что суд может принимать решение по делам «ex aequo et bono», если стороны согласны на это.</p> <p>В контексте арбитража это относится к полномочию арбитров обходиться без учета положений закона и опираться только на то, что они считают справедливым и объективным для разбираемого случая. Статья 33 Правил арбитража Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL) (1976) устанавливает, что арбитражная комиссия может принимать решение «as ex aequo et bono» только в случае, когда стороны четко санкционировали арбитражную комиссию на это, и закон, применяемый в рамках арбитражной процедуры, позволяет такой подход.</p>
<b>Нарушение</b>	<p>Недостаточный уровень добросовестности. Действие, за которое полагается обвинение или осуждение. Нарушение включает все формы пренебрежения, ошибок или неверных оценок ситуации. К нарушению также относится отказ выполнить действие, которое должно быть выполнено по закону, например, отсутствие оплаты в установленный срок.</p>
<b>Твердая оферта</b>	<p>В договорном праве – оферта (обычно в письменной форме), в которой указано, что она не может быть отозвана, отменена или изменена на протяжении установленного временного периода. Если оферта была принята без изменений в указанный период, то это означает заключение полноценного, имеющего юридическую силу контракта.</p>

<b>Форс-мажор</b>	<p>Форс-мажор дословно означает «великая сила». Эти оговорки снимают со стороны, участвующей в контракте, обязательства в случае, когда наступление непредвиденных событий, лежащих вне контроля этой стороны, препятствуют исполнению ее обязательств по контракту.</p> <p>Обычно оговорка о форс-мажоре включает стихийные бедствия и прочие природные катаклизмы, военные действия, или невозможность третьей стороны – таких как поставщиков или субподрядчиков – исполнить свои обязательства перед стороной по контракту. Важно помнить, что оговорки о форс-мажоре позволяют снять ответственность со стороны, участвующей в контракте, только если данная сторона, предприняв разумные усилия, не смогла избежать невыполнения своих обязательств. Соответственно, оговорки о форс-мажоре не предназначены для оправдания халатности сторон или совершения ими других неправомерных действий, а также случаев, когда неисполнение вызвано обычными и естественными последствиями действиям внешних сил (например, предсказанный прогнозом погоды дождь сорвал мероприятие на открытом воздухе), или когда заранее предполагалось наступление могущих вмешаться обстоятельств.</p>
<b>Свободный доступ к семенам</b>	<p>Свободный доступ означает, что прибывшая партия семян прошла инспекцию или контроль, требуемый правилами принимающей страны; прошла таможенную очистку и была доставлена Покупателю или экспедитору. Следовательно, Покупатель или Экспедитор имеют доступ ко всей поставке, физически способны осуществить проверку, идентифицировать и инспектировать различные партии и взять из них пробы, если это необходимо.</p>
<b>Грубая небрежность</b>	<p>Грубая небрежность – это сознательное и добровольное пренебрежение необходимостью проявить разумную степень осторожности, которое может причинить предсказуемо серьезное повреждение или вред физическому или юридическому лицу, собственности или тому и другому. Это поведение более экстремальное, чем «простая небрежность», которая является следствием неспособности проявить разумную степень осторожности. Простая небрежность и грубая небрежность различаются по степени невнимания, и обе отличаются от умышленного и злоумышленного поведения, от которого обоснованно ожидается причинение вреда. Это различие важно, поскольку при встречной небрежности – недостаточном соблюдении осторожности со стороны пострадавшего в комбинации с действиями ответчика, приведшими к нанесению вреда пострадавшему, подразумевается не умышленное и злоумышленное поведение, а грубая небрежность. Дополнительно выявление умышленного и злоумышленного поведения, в отличие от грубой небрежности, обычно дает основание на получение штрафной компенсации.</p>
<b>Гарантированный допуск</b>	<p>Означает, что Продавец гарантирует соответствие семян всем требованиям, предъявляемым к ним в стране-импортере и, если это известно Продавцу, то и в странах транзита.</p>
<b>Час</b>	<p>При использовании слов «час» и «рабочий день», часы и дни, входящие в выходные и официальные нерабочие дни в странах сторон контракта, исключаются из расчета.</p>

<b>Инкотермс</b>	Коммерческие термины, публикуемые Международной торговой палатой (ИСС) и широко используемые в международных поставках товаров. Были разработаны с учетом различных видов перевозок и пунктов поставки. Их значимость состоит в четком определении момента перехода риска и права собственности в зависимости от различных возможностей. Это серия опубликованных ИСС фиксированных правил толкования наиболее часто используемых торговых терминов, широко используемых в международной торговле. Термины представляют собой аббревиатуры из трех букв, призванные четко донести обязанности, затраты и риски, связанные с перевозкой и поставкой товаров. Инкотермс признаются властями, юридическими органами и пользователями повсеместно в качестве расшифровки наиболее часто используемых условий поставки в международной торговле. Они призваны сократить или убрать полностью неопределенности, возникающие из-за отличий в интерпретации правил в разных странах. (Полный список терминов см. в Приложении 3)
<b>Интеллектуальная собственность</b>	Согласно ВОИС (WIPO): Термин Интеллектуальная собственность (ИС) относится к результатам интеллектуальной деятельности: изобретениям, произведениям литературы и искусства, символам, названиям, изображениям и образцам, используемым в коммерческой деятельности. ИС разделяется на две категории: Промышленная собственность, которая включает изобретения (патенты), товарные знаки, промышленные образцы, права на селекционные достижения и наименования места происхождения; и Авторское право, включающее произведения литературы и искусства, а также прозу, стихотворения и пьесы, фильмы, музыку.
<b>Права на интеллектуальную собственность</b>	Подразумеваются эксклюзивные права на результат интеллектуальной деятельности (сорт растения), обеспечивающие защиту интеллектуальных и творческих усилий создателя (селекционера), такие (но не исключительно) как Права на селекционные достижения, Патенты и Товарные знаки.
<b>Счет-фактура (инвойс) – коммерческий</b>	См. Коммерческий счет-фактура (инвойс)
<b>Инвойс-проформа</b>	См. Счет-проформа
<b>Аккредитация Международной ассоциации по контролю качества семян (ISTA)</b>	<p>И аккредитация, и сертификация являются формой признания, основанной на степени соответствия заявленным требованиям. Аккредитация ISTA затрагивает техническую и управленческую компетентность лаборатории по испытанию семян. Как следствие, аккредитация предоставляется лаборатории, а не отдельным лицам. Если аккредитация – это процедура, в рамках которой авторитетный орган дает формальное признание того, что организация или физическое лицо является компетентным в выполнении определенных задач, то сертификация третьей стороной дает письменное подтверждение того, что продукт, процесс или услуга отвечают определенным требованиям. Более конкретно, предоставляя аккредитацию лаборатории по испытанию семян, ISTA признает компетентность лаборатории в сфере испытания семян и – в установленных рамках аккредитации - достоверность результатов проводимых ею анализов. Сертификация же имеет более широкое применение; например, сертификация на соответствие ISO 9001 может проводиться в отношении любой организации и означает лишь то, что в системе менеджмента используются принципы, приведенные в данном стандарте.</p> <p>Приводит ли это к улучшению продукции, услуг или других результатов организации, в данных нормах не учитывается (хотя может подразумеваться). Сертификация продукции, например сертификация партии семян в соответствии с требованиями ОЭСР, нацелена на содействие международной торговле семенами и является инструментом, позволяющим продемонстрировать</p>

	соответствие партии семян минимальным требованиям в отношении обстоятельств производства и конкретных качеств.
<b>Международная ассоциация по контролю качества семян (ISTA)</b>	Международная ассоциация по контролю качества семян (ISTA) разрабатывает согласованные на международном уровне правила отбора проб и проведения испытаний семян, аккредитует профильные лаборатории, поддерживает исследования, предоставляет международные сертификаты о результатах испытания семян и проводит тренинги по ним, распространяет информацию в области семеноводства и семеноводческих технологий. Этим она способствует развитию национальной и международной торговли семенами и вносит вклад в обеспечение продовольственной безопасности.
<b>Официальный нерабочий день</b>	См. также «Банковский выходной» - День, в который банки по закону не работают. Нерабочий день, соблюдаемый по всей стране; праздничный день, признанный законодательно и ограничивающий работу официального бизнеса.
<b>Аккредитив</b>	Документ, предоставляемый банком Покупателя Продавцу, в котором банк Покупателя (импортера) гарантирует платеж при условии, что будут выполнены все указанные в нем условия.
<b>Неадекватное выполнение своих обязанностей</b>	Противозаконное поведение со стороны лица, на которого были возложены какие-либо обязанности. Это юридический термин, означающий неправомерное, ненадлежащее, противозаконное поведение, инициированное с умышленной целью или из-за сознательного безразличия к последствиям собственных действий.
<b>Контракт на размножение</b>	Контракт на размножение представляет собой контракт на производство семян между Исполнителем заказа на размножение семян и Заказчиком размножения семян. Контракт на размножение включает договоренности касательно передачи исходных семян и собранного урожая, обращение с любым излишком семян; контракт может оговаривать все необходимые технические детали, необходимые для успешного производства семян.
<b>Заказчик размножения семян</b>	В настоящих Правилах именуется Заказчик (см.). Физическое или юридическое лицо: селекционер или селекционная компания, владелец прав на сорт какой-либо культуры и т.п., предоставляющее исходные семена для согласованного в контракте производства. Контракт на размножение означает контракт на производство семян, включая договоренности касательно передачи исходных семян и собранного урожая.
<b>Исполнитель заказа на размножение семян</b>	См. Исполнитель
<b>Приобретатель размноженных семян</b>	См. Заказчик
<b>Лицо, осуществляющее размножение семян</b>	В настоящих Правилах именуется Исполнитель (см.). Физическое или юридическое лицо, имеющие доступ и организующие возделывание полей, необходимых для выращивания определенной площади или производства определенного количества семян согласно Контракту на размножение семян, регулирующему соблюдение всех технических аспектов, установленных контрактом и обеспечивающему в полном объеме экспертный уход, необходимый для успешного получения урожая и достижения требуемого качества семян.
<b>Нью-Йоркская конвенция</b>	Эта Конвенция была разработана Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL). Данная Конвенция действует в отношении признания и приведения в исполнение арбитражных решений, сделанных на территории Государства, отличного от Государства, в котором требуется признание и исполнение таковых решений, в случае наличия разногласий между физическими или юридическими лицами. Также она применяется в отношении арбитражных решений, которые не были признаны в качестве «внутренних» в Государстве, в котором требуется их признание и исполнение.



<b>Нью-Йоркская конвенция (2)</b>	«Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений» была подписана 10 июня 1958 года в Нью-Йорке. Данная конвенция регулирует признание иностранных арбитражных решений и соблюдение арбитражных оговорок.
<b>Извещение</b>	Формальное оповещение, уведомление или предупреждение, в особенности оповещение о чем-либо намерении отказаться от соглашения.
<b>ОЭСР</b>	OECD (англ.), также OCDE (фр., исп.), OCSE (ит.). Миссия Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) состоит в продвижении политики, ориентированной на экономический рост и социальное благополучие людей во всем мире. Сельскохозяйственные Схемы и коды ОЭСР облегчают международную торговлю путем упрощения и гармонизации документальных, инспекционных и испытательных процедур. Международная сертификация отличается от таковой на национальном уровне, поскольку национальные регулятивные системы существенно варьируют от страны к стране. Семенные схемы ОЭСР задают международные рамки для проведения сертификации семян сельскохозяйственных культур, находящихся в обороте международной торговли.
<b>Оферта</b>	Обещание, зависящее, согласно его условиям, от определенного действия или бездействия, или обещание, данное взамен предшествующего обещания, или исполнение такого обещания; демонстрация готовности одной стороны заключить сделку, сделанное в манере, позволяющей другой стороне понять, что ее приглашают согласиться на сделку и что дача такого согласия равносильна заключению сделки на предложенных условиях.  Оферта – это информационное сообщение, дающее его реципиенту полномочия на заключение контракта.
<b>Адресат оферты</b>	Лицо или организация, которому другая сторона (Оферент) сделала предложение заключить контракт.
<b>Оферент</b>	Лицо или организация, делающие конкретное предложение заключить контракт другой стороне (Адресату оферты).
<b>Официальный</b>	Означает любой документ или действие, соответственно выданный или произведенное правительственным учреждением или организацией по испытанию семян, надлежащим образом аккредитованной/авторизованной либо ISTA (Международная ассоциация по контролю качества семян), либо AOSA (Ассоциация официально аккредитованных лабораторий по испытанию семян), либо Национальным уполномоченным органом государства-члена Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР).
<b>Оранжевый Международный Сертификат (OIC)</b>	Также известен как Оранжевый сертификат ISTA (на французском BIO Bulletin International Orange). Это документ, выдаваемый аккредитованными Международной ассоциацией по контролю качества семян лабораториями, содержащий отчет о результатах лабораторных испытаний образца из партии семян. Оранжевый Международный Сертификат на партию семян оформляется, когда взятие пробы и испытание взятого образца осуществляется силами одной и той же аккредитованной ISTA лабораторией, или когда взятие пробы и испытание взятого образца проводятся силами разных аккредитованных ISTA лабораторий. Оранжевый сертификат ISTA содержит следующую информацию и отчет о результатах лабораторных испытаний: вид семян, дата взятия пробы и проведения лабораторных испытаний, всхожесть в %, влажность, физическая чистота, содержание инертных примесей, семян других

	<p>сельскохозяйственных культур, семян сорняков, по запросу – здоровье и сила роста. Сертификат оформляется на бланке оранжевого цвета (отсюда название).</p>
<b>Упаковочный лист</b>	<p>Постатейный список, описывающий содержание каждой упаковочной единицы в составе поставленной партии. Используется для определения общего веса и объема поставляемой партии и контроля груза.</p>
<b>Ценовое предложение / Ценовая котировка</b>	<p>Как правило, простое Ценовое предложение не является офертой. Рекламные материалы, каталоги, прайс-листы считаются предложениями заключить оферту, но не реальными офертами.</p>
<b>Счет-проформа (проформа-инвойс)</b>	<p>По существу – ценовое предложение. Описывает вид и количество товаров, планируемых к поставке, их стоимость, общую сумму сделки в зависимости от условий продажи и прочие детали. Предварительный счет на проданный товар, отправленный покупателю перед его поставкой или доставкой. Обычно содержит описание приобретенных товаров, данные о стоимости и другую важную информацию, например, вес при отгрузке и стоимость транспортировки. Счета-проформы часто используются для таможенных целей в отношении импорта. Во внешней торговле счет-проформа является документом, который подтверждает готовность продавца предоставить покупателю конкретные товары по установленным ценам. Не является полноценным счетом-фактурой (инвойсом), поскольку продавец не учитывает его как счет к получению, а покупатель – как счет к оплате. Счет-проформа не выставляется продавцом пока продавец и покупатель не достигнут соглашения по условиям заказа. В редких случаях счет-проформа выставляется с целью получения авансовых платежей от покупателя, либо для начала производства, либо в качестве обеспечения произведенных товаров.</p>
<b>Объявление (торгов)</b>	<p>Объявление информирует покупателей о намерении организации осуществить продажу; в нем обязательно указание на предмет продажи; оно информирует покупателей о том, что процесс отбора имеет состязательный характер; делает возможным широкое распространение информации и получение ответа от большого числа заинтересованных лиц; гарантирует, что покупатели будут реагировать на установленные требования; обычно подразумевает следование четко структурированной процедуре оценки и выбора.</p> <p>Покупатель в адрес потенциальных продавцов может также сделать Объявление (тендер).</p>

<b>Предложение</b>	Сформулированное намерение осуществить продажу по заявленной цене. Предложение часто включает спецификацию предлагаемых товаров/услуг, чтобы удостоверить, что всем покупателям предлагаются одни и те же товары/услуги. Логично, что чем более детализированными будут спецификации, тем более информативным и сравнимым с условиями других поставщиков будет Предложение. Другая причина вдаваться в детали при отправке Предложения – это то, что спецификации могут быть использованы как юридически обязывающие документы.
<b>Заказное почтовое отправление</b> <b>Заказное письмо</b>	Заказное письмо – зарегистрированное и отслеживаемое на пути прохождения почтовое отправление, требующее от почтальона при вручении его адресату получить от того роспись в подтверждение. Посылая таким образом письмо, отправитель получает имеющий юридическую силу документ, подтверждающий доставку его сообщения. Использование заказного почтового отправления с уведомлением о вручении (AR = Acknowledgement of Receipt or Avis de Reception) призвано подтвердить, что документы были отправлены и получены. По почте уведомление о вручении в виде специальной карточки, подписанной получателем, возвращается отправителю. Это является доказательством того, что отправление получено адресатом.
<b>Прополка</b>	Удаление неполноценных или дефектных экземпляров или не соответствующих типу растений из состава посевов.
<b>Образец</b>	Малое количество любой реализуемой продукции или товара, предъявляемое в качестве типичного составляющего большего количества, именуемого «опт» или «партия».
<b>Семена</b>	В настоящих Правилах под термином «семена» подразумеваются все категории и классы семян для посевных целей, а также, когда это целесообразно, прочие виды растительного репродуктивного материала.
<b>Сторона, осуществляющая размножение семян</b>	См: Исполнитель
<b>Продавец</b>	Физическое лицо или компания, которая осуществляет продажу; также торговец.
<b>При условии сертификации</b>	Означает, что Продавец не гарантирует того, что семена будут соответствовать всем требованиям сертификационных протоколов в стране производства и/или назначения. (Это значит, что продавец не имеет в наличии семян в момент подтверждения контракта, но должен их произвести).
<b>Зависящий от урожайности размножаемого сорта</b>	Означает, что в момент подтверждения контракта у Продавца не имеется в наличии семян, на которые он заключен. Количество и качество семян зависит от будущего урожая, как это зафиксировано в контракте.
<b>Требующий разрешения на импорт или экспорт</b>	Означает, что поставка семян требует разрешения со стороны стран-экспортеров или стран-импортеров в отношении таких аспектов (но не ограничиваясь только ими), как соблюдение фитосанитарных норм, ограничение на генетически модифицированные (ГМ) культуры, обеспечение доступа к генетическим ресурсам.
<b>При условии пропуска</b> <b>При условии допуска</b>	Означает, что Продавец не гарантирует того, что семена будут соответствовать всем требованиям, предъявляемым к ним в странах транзита и странах-импортерах.

<b>Телекоммуникация</b>	Передача на расстояние слов, звуков, изображений или данных в форме электронных или электромагнитных сигналов или импульсов по кабельным линиям связи, телеграфу, телефону или с использованием сети Интернет.
<b>Обработка (семян)</b>	Под обработкой семян понимается любое применение в отношении семян биологических, физических и химических веществ и воздействий, обеспечивающих защиту семян и растений и способствующих получению здорового урожая.
<b>Венская конвенция</b>	<p>Сокращенное наименование Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (UNCISG). Это совокупность правовых норм, регулирующая международную торговлю товарами между сторонами, домицилированными в странах-участницах данного соглашения. Официально ее наименование – Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров; многостороннее международное соглашение, регулирующее международную торговлю, определяющее права и обязанности экспортера/продавца и импортера/покупателя. Например, оно устанавливает, что продавец обязан поставить товар, а покупатель – оплатить его. Важно, что данное соглашение определяет перечень форм договорных отношений, в которые могут вступать экспортеры и импортеры. Этот перечень размечает, в какой момент риск, связанный с поставкой товаров, переходит от продавца к покупателю, и какие расходы и на кого возлагаются. К Венской конвенции присоединились более 70 стран.</p> <p>Смотри также: Инкотермс®.</p>
<b>Внешний вид (семян)</b>	<p>То, что может быть увидено и оценено путем рассмотрения «невооруженным глазом». Основные характеристики включают цвет, форму, размер, однородность, поверхность семян, рубчик семени, ости, степень загрязнения, ...</p> <p>Внешний вид может дать лишь первичное представление о качестве семян и не поддается количественному определению.</p>
<b>Рабочие дни</b>	<p>При использовании слов «час» и «рабочий день», часы и дни, входящие в выходные и официальные нерабочие дни в странах сторон контракта, исключаются из расчета.</p> <p>В коммерческой практике: любой день (отличный от воскресенья или официального нерабочего дня), в который бизнесу законодательно разрешено вести работу. Относится или нет суббота к рабочим дням, определяется обычаями и правилами использования семян в торговом обороте или юридической практике.</p> <p>По закону: любой день, отличный от воскресенья или установленного официально или закрепленного законодательно нерабочего дня. Также именуется «dies juridicus» (от латинского «присутственный день в суде»).</p>

## Приложение 2 ТАБЛИЦЫ ДОПУСКАЕМЫХ ОТКЛОНЕНИЙ

Допускаемые отклонения применяются при испытании того же самого или другого образца из той же самой партии семян в той же самой или другой Официальной лаборатории

**Таблица А - Допускаемые отклонения по чистоте, содержанию семян других культур, семян сорняков и инертных примесей (%)**

Контрактные значения показателя	Контрактные значения показателя	Допускаемые отклонения	Допускаемые отклонения
50-100%	менее 50%	Бесплётчатые семена	Плётчатые семена (*)
Столбец 1	Столбец 2	Столбец 3	Столбец 4
99.95-100.00	0.00-0.04	0.18	0.21
99.90-99.94	0.05-0.09	0.28	0.32
99.85-99.89	0.10-0.14	0.34	0.40
99.80-99.84	0.15-0.19	0.40	0.47
99.75-99.79	0.20-0.24	0.44	0.53
99.70-99.74	0.25-0.29	0.49	0.57
99.65-99.69	0.30-0.34	0.53	0.62
99.60-99.64	0.35-0.39	0.57	0.66
99.55-99.59	0.40-0.44	0.60	0.70
99.50-99.54	0.45-0.49	0.63	0.73
99.40-99.49	0.50-0.59	0.68	0.79
99.30-99.39	0.60-0.64	0.73	0.85
99.20-99.29	0.70-0.79	0.78	0.91
99.10-99.19	0.80-0.89	0.83	0.96
99.00-99.09	0.90-0.99	0.87	1.01
98.75-98.99	1.00-1.24	0.94	1.10
98.50-98.74	1.25-1.49	1.04	1.21
98.25-98.49	1.50-1.74	1.12	1.31
98.00-98.24	1.75-1.99	1.20	1.40
97.75-97.99	2.00-2.24	1.26	1.47
97.50-97.74	2.25-2.49	1.33	1.55
97.25-97.49	2.50-2.74	1.39	1.63
97.00-97.24	2.75-2.99	1.46	1.70
96.50-96.99	3.00-3.49	1.54	1.80
96.00-96.49	3.50-3.99	1.64	1.92
95.50-95.99	4.00-4.49	1.74	2.04
95.00-95.49	4.50-4.99	1.83	2.15
94.00-94.99	5.00-5.99	1.95	2.29
93.00-93.99	6.00-6.99	2.10	2.46
92.00-92.99	7.00-7.99	2.23	2.62
91.00-91.99	8.00-8.99	2.36	2.76
90.00-90.99	9.00-9.99	2.48	2.92
88.00-89.99	10.00-11.99	2.65	3.11
86.00-87.99	12.00-13.99	2.85	3.35
84.00-85.99	14.00-15.99	3.02	3.55
82.00-83.99	16.00-17.99	3.18	3.74
80.00-81.99	18.00-19.99	3.32	3.90
78.00-79.99	20.00-21.99	3.45	4.05
76.00-77.99	22.00-23.99	3.56	4.19
74.00-75.99	24.00-25.99	3.67	4.31
72.00-73.99	26.00-27.99	3.76	4.42
70.00-71.99	28.00-29.99	3.84	4.51
65.00-69.99	30.00-34.99	3.97	4.66
60.00-64.99	35.00-39.99	4.10	4.82
50.00-59.99	40.00-49.99	4.21	4.95

(\*) Плётчатыми признаются семена растений нижеперечисленных родов, исключая случаи, когда такие семена были подвергнуты соответствующей обработке для удаления плёнок: *Agropyron*, *Agrostis*, *Alopecurus*, *Anthoxanthum*, *Arrhenatherum*, *Axonopus*, *Bromus*, *Chloris*, *Cynodon*, *Cynosurus*, *Dactylis*, *Deschampsia*, *Festuca*, *Lolium*, *Melinis*, *Panicum*, *Paspalum*, *Poa*, *Trisetum*, *Zoysia*.

**Таблица В - Допускаемые отклонения по всхожести**

Контрактные значения показателя	Контрактные значения показателя	Допускаемые отклонения
более 50%	50% и менее	
Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3
99	2	2
97-98	3-4	3
94-96	5-7	4
91-93	8-10	5
87-90	11-14	6
82-86	15-19	7
76-81	20-25	8
70-75	26-31	9
60-69	32-41	10
51-59	42-50	11

**Таблица С - Допускаемые отклонения по содержанию семян сорняков и других культур в количественном выражении**

Контрактные значения показателя	Допускаемые отклонения	Контрактные значения показателя	Допускаемые отклонения
Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4
3-4	5	163-173	31
5-6	6	174-186	32
7-8	7	187-198	33
9-11	8	199-210	34
12-14	9	211-223	35
15-17	10	224-235	36
18-21	11	236-249	37
22-25	12	250-262	38
26-30	13	263-276	39
31-34	14	277-290	40
35-40	15	291-305	41
41-45	16	306-320	42
46-52	17	321-336	43
53-58	18	337-351	44
59-65	19	352-367	45
66-72	20	368-386	46
73-79	21	387-403	47
80-87	22	404-420	48
88-95	23	421-438	49
96-104	24	439-456	50
105-113	25	457-474	51
114-122	26	475-493	52
123-131	27	494-513	53
132-141	28	514-532	54
142-152	29	533-552	55
153-162	30		

**Таблица D - Максимальные допускаемые отклонения при сравнении результатов двух измерений влажности семян**

(Источник: Bonner, 1984)

Размер семян образца	Средний показатель влажности семян по двум измерениям		
	менее 12%	12-25%	более 25%
	Максимальное допускаемое отклонение, %		
Менее 30 семян/грамм	0.3	0.5	0.5
Более 30 семян/грамм	0.4	0.8	2.5

## Приложение 3 – Правила Инкотермс (Incoterms®) 2010 Международной торговой палаты (ICC) \*

### Инкотермс® 2010

Восьмой опубликованный комплект фиксированных правил толкования наиболее часто используемых торговых терминов «Инкотермс 2010» включает 11 правил. Их число было сокращено с 13, использованных в «Инкотермс 2000», за счет включения двух новых правил («Поставка на терминале» - DAT; «Поставка в месте назначения» - DAP), которые заменили четыре правила предыдущей версии («Поставка на границе» - DAF; «Поставка с судна» - DES; «Поставка с причала» - DEQ; «Поставка без оплаты пошлин» - DDU). В предшествующей версии правила были разделены на четыре категории, а 11 правил «Инкотермс 2010» поделены на две категории в зависимости от метода доставки. Первая включает семь правил и применяется для любого вида (видов) транспорта, а вторая – четыре правила, которые применяются для поставок, осуществляемых только водным транспортом.

### Правила для любого вида(ов) транспорта

Семь правил Инкотермс® 2010 для любого вида(ов) транспорта включают:

<b>EXW</b>	<b>Ex Works/Франко завод</b> (указанное место поставки). Продавец предоставляет товар в распоряжение покупателя в своих помещениях. Этот термин возлагает максимальные обязательства на Покупателя и минимальные – на Продавца. Термин Ex Works часто используется в первоначальной котировке на продажу товара, не включающей никаких дополнительных затрат. EXW означает, что Продавец к согласованной дате предоставляет товар в распоряжение покупателя в своих помещениях (т.е. на предприятии, складе, в цеху и т.д.). Покупатель оплачивает все транспортные расходы и несет риск, связанный с доставкой товара в его конечный пункт назначения. Продавец не обеспечивает погрузку товара на транспортные средства и не выполняет формальности, необходимые для их экспорта. Если Продавец обеспечивает погрузку, то он делает это за счет и на риск Покупателя. Если стороны желают передать Продавцу ответственность за погрузку товара при отправке, а также обязанность нести соответствующие расходы и риск, это должно быть четко засвидетельствовано путем добавления соответствующей формулировки в контракт на продажу.
<b>FCA</b>	<b>Free Carrier/Франко перевозчик</b> (указанное место поставки). Продавец осуществляет передачу товара, прошедшего таможенную очистку для вывоза, в распоряжение первичного перевозчика (указанного покупателем) в указанном месте. Продавец оплачивает перевозку до указанного места, а риск переходит к Покупателю в момент передачи товара первичному перевозчику.
<b>CPT</b>	<b>Carriage Paid To/ Перевозка оплачена до</b> (указанное место назначения). Продавец оплачивает перевозку до указанного места. Риск переходит к Покупателю в момент передачи товара первичному перевозчику.
<b>CIP</b>	<b>Carriage and Insurance Paid to/ Перевозка и страхование оплачены до</b> (указанное место назначения). Эквивалент CIF для контейнерных/мультимодальных перевозок. Продавец оплачивает перевозку и страховку до указанного места назначения, но риск переходит к Покупателю в момент передачи товара первичному перевозчику.
<b>DAT</b>	<b>Delivered at Terminal/ Поставка на терминале</b> (указанный терминал в порту или месте назначения). Продавец платит за перевозку до указанного терминала, за исключением затрат на проведение таможенной очистки для ввоза, и несет все риски до момента разгрузки товара на указанном терминале.
<b>DAP</b>	<b>Delivered at Place/ Поставка в месте назначения</b> (указанное место назначения). Продавец платит за перевозку до указанного места, за исключением затрат на проведение таможенной очистки для ввоза, и несет все риски до момента, когда товар готов для разгрузки Покупателем.
<b>DDP</b>	<b>Delivered Duty Paid/ Поставка с оплатой пошлин</b> (указанное место назначения). Продавец ответственен за поставку товара в указанное место в стране Покупателя и оплачивает все расходы, связанные с доставкой товара в место назначения, включая таможенные сборы и пошлины на импортируемые товары. Этот термин возлагает максимальные обязательства на Продавца и минимальные – на Покупателя.



**Четыре правила Инкотермс® 2010 для международных торговых поставок, осуществляемых исключительно водными видами транспорта, включают:**

**FAS** **Free Alongside Ship/Свободно вдоль борта судна** (указанный порт отгрузки). Продавец обязан разместить товар вдоль борта судна в указанном порту отгрузки. Продавец обязан выполнить таможенные формальности, необходимые для экспорта товара. Подходит только для морского транспорта, но НЕ для мультимодальных морских перевозок в контейнерах (см. “Инкотермс 2010”, публикация МТП № 715). Этот термин обычно используется для тяжеловесного или навалочного груза.

**FOB** **Free on Board/Свободно на борту** (указанный порт отгрузки). Продавец обязан обеспечить погрузку товара на борт судна, указанного Покупателем. Затраты и риск переходят в момент, когда товар фактически находится на борту судна (это новое правило!). Продавец обязан выполнить таможенные формальности, необходимые для экспорта товара. Термин используется только для морского и внутреннего водного транспорта, но НЕ для мультимодальных морских перевозок в контейнерах (см. “Инкотермс 2010”, публикация МТП № 715). Покупатель обязан указать Продавцу конкретное судно и порт для погрузки товаров, и здесь отсутствует упоминание об использовании перевозчика или экспедитора.

*Примечание: За последние тридцать лет было множество случаев неправильного употребления данного термина, с момента, когда “Инкотермс 1980” объяснил, что термин FCA должен использоваться для контейнерных перевозок.*

**CFR** **Cost and Freight/ Стоимость и фрахт** (указанный порт назначения). Продавец обязан оплатить расходы и фрахт, необходимые для доставки товара в порт назначения. Однако риск переходит к Покупателю в момент, когда товар погружен на судно (это новое правило!). Используется только для морского транспорта, страхование груза НЕ включено. Этот термин раньше именовался CNF (C&F).

**CIF** **Cost, Insurance and Freight/ Стоимость, страхование и фрахт** (указанный порт назначения). Аналогичен CFR за исключением того, что Продавец обязан дополнительно обеспечить заключение договора страхования и оплатить его. Используется только для морского транспорта.

**ИСКЛЮЧЕННЫЕ термины, действовавшие в предыдущей версии (Инкотермс® 2000)**

**DAF** **Delivered At Frontier/Поставка на границе** (указанное место поставки). Этот термин используется при транспортировке товара по железной дороге или автотранспортом. Продавец оплачивает транспортировку до указанного места поставки на границе. Покупатель организует таможенную очистку и оплачивает транспортировку от границы до своего предприятия. Передача риска происходит на границе.

**DES** **Delivered Ex Ship/ Поставка с судна** (указанный порт назначения). Если товар поставляется с судна, переход риска не происходит до тех пор, пока корабль не прибудет в указанный порт назначения и товар не будет предоставлен Покупателю для разгрузки. Продавец оплачивает фрахт и страховку на тех же условиях, как и для правила CIF. В отличие от условий CFR и CIF, Продавец соглашается нести не только расходы, но также риск и право собственности до момента прибытия судна в указанный порт. Оплата разгрузки товара и все пошлины, сборы и т.п. относятся на счет Покупателя. Термин, широко используемый при поставках бестарного груза, такого как уголь, зерно, химические препараты в сухом виде, и когда Продавец владеет или фрахтует собственное судно.

**DEQ** **Delivered Ex Quay/Поставка с причала** (указанный порт назначения). Аналогичен DES, но передача риска не происходит до тех пор, пока товар не будет разгружен в порту назначения.

**DDU** **Delivered Duty Unpaid/Поставка без оплаты пошлин** (указанное место назначения) Этот термин означает, что Продавец доставляет Покупателю товары без проведения их таможенной очистки, необходимой для ввоза, и без разгрузки их с транспортного средства в указанное в контракте на продажу место назначения. На Покупателя возлагаются все расходы и риски, связанные с разгрузкой, уплатой сборов и пошлин и любой последующей доставкой за пределы места назначения. Однако, по желанию Покупателя, все расходы и риски, связанные с таможенным оформлением, уплатой сборов и пошлин, разгрузкой и последующей доставкой могут быть возложены на Продавца.

\* «Incoterms® \ Инкотермс®» является зарегистрированным товарным знаком Международной торговой палаты (ICC). Правила Incoterms® \ Инкотермс® и рекомендации по их применению, а также содержание прочих

*публикаций ICC, посвящённых правилам Incoterms® \Инкотермс®, являются объектом авторского права ICC. Официальные издания правил Incoterms® \Инкотермс®» доступны на сайте [www.iccbooks.com](http://www.iccbooks.com).*

## Приложение 4 – Актуальные оговорки о форс-мажоре и затруднительных обстоятельствах

Международная торговая палата (ICC/МТП) опубликовала актуальные в 2003 г. версии предложенных ею Оговорок о форс-мажоре и Оговорок о затруднительных обстоятельствах\*. Это первый пересмотр данных оговорок с 1985 года, и обновленная версия содержит существенные изменения. Международная торговая палата исходит из того, что любая из двух оговорок будет действовать в отношении контрактов, в которых приведен их текст или включена ссылка на «Оговорку МТП о форс-мажоре» или «Оговорку МТП о затруднительных обстоятельствах». В связи с возможностью включения в контракт в форме ссылки, особенно важно представлять себе, какие последствия будут иметь актуальные формулировки для обязательств по данному документу.

### **Форс-мажор 2003**

Традиционные формулировки в отношении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора) обычно базируются на невозможности исполнения. Установленный порог невозможности исполнения высок, однако, если он преодолен, то сторона контракта, столкнувшаяся с обстоятельствами непреодолимой силы, освобождается от исполнения обязательств по контракту на протяжении действия этих обстоятельств. Оговорка МТП о форс-мажоре в версии 2003 года устанавливает существенно более низкий порог, основанный на «препятствиях», находящихся за пределами «разумной зоны контроля» сторон. Сторона может быть также освобождена от исполнения обязательств по контракту в связи с вызванной аналогичными «препятствиями» неспособностью третьей стороны исполнить все или часть возложенных на третью сторону контрактных обязательств.

Приводится длинный список «препятствий», многие из которых относятся к типичным форс-мажорным обстоятельствам: война, стихийные бедствия, антиправительственные восстания и т.д., тогда как другие требуют более пристального внимания, поскольку они могут освобождать сторону от исполнения контрактных обязательств в связи с событиями, отличными от враждебных действий или природных катаклизмов, обычно относимых к обстоятельствам непреодолимой силы. Например, «соблюдение какого-либо закона или правительственного распоряжения» или «продолжительный выход из строя средств телекоммуникаций» описывают обстоятельства, которые могут не иметь прямого отношения к непредвиденным внешним событиям, но могут, тем не менее, стать причиной для освобождения стороны от исполнения ею обязательств по контракту.

Сторона, ссылающаяся на форс-мажор, должна «предпринять все возможные меры, чтобы максимально ограничить воздействие возникших препятствий или событий на выполнение ею обязательств по контракту», так что новая формулировка обстоятельств непреодолимой силы задает определенные границы для резонно ожидаемого стороной смягчения обязательств по контракту. Однако оговорка в версии 2003 года расширяет интерпретацию форс-мажорных обстоятельств за счет включения ряда субъективных факторов, а также добавляет возможность освобождения от исполнения обязательств по контракту в связи с событиями, обычно не ассоциируемыми с обстоятельствами непреодолимой силы.

### **Затруднительные обстоятельства 2003**

Оговорка МТП о затруднительных обстоятельствах в версии 2003 года признает, что стороны обязаны исполнить их контрактные обязательства даже если «обстоятельства сделали исполнение более обременительным, чем обоснованно можно было ожидать в момент заключения контракта». Однако, если продолжение исполнения «стало чрезмерно обременительно в связи с событием, находящимся вне разумной сферы контроля [стороны], которое объективно невозможно было ожидать и принять в расчет», оговорка обязывает стороны «договориться об альтернативных условиях контракта, которые в разумном объеме учитывают последствия подобного события». Недостижение договоренности по поводу альтернативных условий дает стороне, инициировавшей применение оговорки, право разорвать контракт.

Отличие в результатах, возникающее из обязательства, с одной стороны, исполнить контракт «более обременительный», чем это предполагалось, и избежать исполнения условий контракта, являющихся «чрезмерно обременительными», может привести к активному использованию Оговорки о затруднительных обстоятельствах стороной, которая осознала невыгодность заключенной сделки. Использование данной оговорки или ее включение в контракт путем ссылки на нее могут привести к непредвиденным запросам на пересмотр условий сделки под финальной угрозой расторжения контракта в случае неудачи такого пересмотра. Поэтому оправдан тщательный учет возможных последствий

применения Оговорки МТП о затруднительных обстоятельствах в версии 2003 года.

*\*Доступны на сайте: [www.iccbooks.com](http://www.iccbooks.com)*